



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2097

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2002

Copyright © United Nations 2002
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2002
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

Table of Contents

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered in January 2000 with the Secretariat of the United Nations*

4. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. New York,
13 February 1946

Accession: Kyrgyzstan	3
-----------------------------	---

521. Multilateral:

Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. New
York, 21 November 1947

Annex V - International Monetary Fund (IMF) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 11 April 1949	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Application: Bulgaria.....	4
----------------------------	---

Annex VI - International Bank for Reconstruction and Development (IBRD) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 19 April 1949	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Application: Bulgaria.....	4
----------------------------	---

Annex XIII - International Finance Corporation (IFC) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Washington, 2 April 1959	
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Application: Bulgaria.....	5
----------------------------	---

Annex XV - World Intellectual Property Organization (WIPO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Geneva, 4 October 1977	
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Application: Bulgaria.....	5
----------------------------	---

Annex XVII - United Nations Industrial Development Organization (UNIDO) - to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Vienna, 3 July 1987	
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

Application: Bulgaria.....	6
----------------------------	---

3511. Multilateral:

Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. The Hague, 14 May 1954

Accession: Republic of Moldova..... 7

4789. Multilateral:

Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of These Prescriptions. Geneva, 20 March 1958

Regulation No. 6. Uniform provisions concerning the approval of direction indicators for motor vehicles and their trailers. 15 October 1967

Application of regulation: Japan..... 8

Regulation No. 23. Uniform provisions concerning the approval of reversing lights for power-driven vehicles and their trailers. 1 December 1971

Application of regulation: Japan..... 9

Regulation No. 27. Uniform provisions for the approval of advance-warning triangles. 15 September 1972

Application of regulation: Japan..... 9

Regulation No. 38. Uniform provisions concerning the approval of rear fog lamps for power-driven vehicles and their trailers. 1 August 1978

Application of regulation: Japan..... 9

Regulation No. 62. Uniform provisions concerning the approval of power-driven vehicles with handlebars with regard to their protection against unauthorized use. 1 September 1984

Application of regulation: Japan..... 10

Regulation No. 95. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the protection of the occupants in the event of a lateral collision. 6 July 1995

Application of regulation: Japan..... 10

Amendments to Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 13 January 2000..... 11

Adoption of Amendments: 11

Adoption of Amendments:	11
Amendments to Regulation No. 17. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the seats, their anchorages and any head restraints. 13 January 2000.....	12
Adoption of Amendments:	12
Amendments to Regulation No. 22. Uniform provisions concerning the approval of protective helmets and their visors for drivers and passengers of motor cycles and mopeds. 13 January 2000	13
Adoption of Amendments:	13
Amendments to Regulation No. 30. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers. 13 January 2000.....	14
Adoption of Amendments:	14
Amendments to Regulation No. 37. Uniform provisions concerning the approval of filament lamps for use in approved lamp units of power-driven vehicles and of their trailers. 13 January 2000	15
Adoption of Amendments:	15
Amendments to Regulation No. 43. Uniform provisions concerning the approval of safety glazing and glazing materials. 13 January 2000.....	16
Adoption of Amendments:	16
Amendments to Regulation No. 97. Uniform provisions concerning the approval of vehicle alarm systems (VAS) and of motor vehicles with regard to their alarm systems (AS). 13 January 2000.....	17
Adoption of Amendments:	17
Amendments to Regulation No. 104. Uniform provisions concerning the approval of retro-reflective markings for heavy and long vehicles and their trailers. 13 January 2000	18
Adoption of Amendments:	18
Amendments to Regulation No. 105. Uniform provisions concerning the approval of vehicles intended for the carriage of dangerous goods with regard to their specific constructional features. 13 January 2000	19
Adoption of Amendments:	19
Amendments to Regulation No. 106. Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for agricultural vehicles and their trailers. 13 January 2000.....	20

Volume 2097, Table of Contents

Adoption of Amendments:	20
Amendments to Regulation No. 4. Uniform provisions for the approval of devices for the illumination of rear registration plates of motor vehicles (except motor cycles) and their trailers. 13 January 2000	20
Modifications to Regulation No. 10. Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to electromagnetic compatibility. Geneva, 22 December 1999	21
Modifications to Regulation No. 67. Uniform provisions concerning the approval of specific equipment of motor vehicles using liquefied petroleum gases in their propulsion system. Geneva, 22 December 1999	21
5334. Multilateral:	
Agreement on the privileges and immunities of the International Atomic Energy Agency. Vienna, 1 July 1959	
Acceptance: Latvia	22
6943. Multilateral:	
Protocol to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929. The Hague, 28 September 1955	
Additional Protocol No. 1 to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929. Montreal, 25 September 1975.....	23
Accession: Bahrain	58
Accession: Cuba	58
Accession: Estonia	59
Ratification: Ghana	59
Ratification: Guatemala	59
Accession: Guinea	60
Accession: Honduras	60
Accession: Jordan	60
Accession: Kenya	60
Ratification: Kuwait.....	61
Accession: Niger.....	61

Volume 2097, Table of Contents

Accession: New Zealand	61
Accession: Uzbekistan.....	61
Accession: Peru	62
Territorial application: Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles).....	62
Territorial application: New Zealand (in respect of: Tokelau Islands)..	62
Additional Protocol No. 2 to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929 as amended by the Protocol done at The Hague on 28 September 1955. Montreal, 25 September 1975	63
Accession: Bahrain	99
Accession: Cuba	99
Accession: Estonia.....	100
Ratification: Ghana.....	100
Ratification: Guatemala	101
Accession: Guinea	101
Accession: Honduras	101
Accession: Jordan	101
Accession: Kenya	102
Ratification: Kuwait.....	102
Accession: Niger.....	102
Accession: New Zealand	102
Accession: Oman	103
Accession: Uzbekistan.....	103
Accession: Peru	103
Territorial application: New Zealand (in respect of: Tokelau Islands)..	103
7247. Multilateral:	
International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Rome, 26 October 1961	
Accession: Croatia	105

Accession: Estonia	106
9068. Multilateral:	
Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Mexico, D. F., 14 February 1967	
Modification to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America and the Caribbean (Resolution 290 (VII)). 26 August 1992	
Ratification: Nicaragua	107
12140. Multilateral:	
Convention on the taking of evidence abroad in civil or commercial matters. The Hague, 18 March 1970	
Acceptance of accession of South Africa: Spain	108
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau)	108
12430. Multilateral:	
Convention for the Protection of Producers of Phonograms against Unauthorized Duplication of their Phonograms. Geneva, 29 October 1971	
Accession: Croatia	110
13899. Multilateral:	
Convention on the measurement of inland navigation vessels	
Accession: Republic of Moldova	111
14236. Multilateral:	
Convention on the recognition of divorces and legal separations	
Territorial application: Portugal (in respect of: Macau)	113
14403. Multilateral:	
Statutes of the World Tourism Organization (WTO). Mexico City, 27 Scptember 1970	
ADMISSION to membership in the Organization: China (for Hong Kong Special Administrative Region)	114
ADMISSION to membership in the Organization: Swaziland	114

14583. Multilateral:

Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Ramsar, Iran, 2 February 1971	
Succession: Belarus	115
Accession: Sierra Leone	115
Amendments to articles 6 and 7 of the Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Regina, Canada, 28 May 1987	
Acceptance: Sierra Leone Protectorate.....	116

14668. Multilateral:

International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Notification under article 4 of the Covenant: Peru	117
Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights. New York, 16 December 1966	
Objection: France.....	134
Second Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights, aiming at the abolition of the death penalty. New York, 15 December 1989	
Accession: Turkmenistan.....	135

15013. International Atomic Energy Agency, Brazil and Federal Republic of Germany:

Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Federal Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany for the application of safeguards. Vienna, 26 February 1976	
Protocol to suspend the application of safeguards pursuant to the Agreement of 26 February 1976 between the Agency, the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Federal Republic of Germany in the light of the provisions for the application of safeguards pursuant to the Quadripartite Safeguards Agreement between Argentina, Brazil, the Brazilian-Argentine Agency for the Accounting and Control of Nuclear Materials and the IAEA. Vienna, 16 October 1998	137

17512. Multilateral:

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Geneva, 8 June 1977	
Ratification: Nicaragua	138
Declaration: Panama	138
Chinese text of Annex I to the Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I). Berne, 30 November 1993	139

17513. Multilateral:

Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II). Geneva, 8 June 1977	
Ratification: Nicaragua	151

19817. International Atomic Energy Agency and Indonesia:

Agreement between the Republic of Indonesia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 14 July 1980	
Protocol additional to the Agreement between the Republic of Indonesia and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 29 September 1999	152

20378. Multilateral:

Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. New York, 18 December 1979	
Withdrawal of reservations to articles 5 [a] and 9 of the Convention: Fiji ..	153

22495. Multilateral:

Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (with Protocols I, II and III). Geneva, 10 October 1980	
Accession: El Salvador	154

Additional Protocol to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects (Protocol IV, entitled Protocol on Blinding Laser Weapons). Vienna, 13 October 1995	
Consent to be bound: El Salvador	155
Protocol on Prohibitions or Restrictions on the Use of Mines, Booby-Traps and Other Devices as amended on 3 May 1996 (Protocol II as amended on 3 May 1996) annexed to the Convention on Prohibitions or Restrictions on the Use of Certain Conventional Weapons which may be deemed to be Excessively Injurious or to have Indiscriminate Effects. Geneva, 3 May 1996	
Consent to be bound: El Salvador	155
24591. Multilateral:	
International Agreement on olive oil and table olives, 1986. Geneva, 1 July 1986	
Revision of Annexes A and B in accordance with articles 10 (2) and 20 (2) of the International Agreement on Olive Oil and Table Olives, 1986, as amended and extended, 1993. Jaén (Spain), 17 November 1999	156
24841. Multilateral:	
Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment. New York, 10 December 1984	
Accession: Qatar	157
32076. Multilateral:	
Agreement to establish the South Centre. Geneva, 1 September 1994	
Ratification: Morocco	159
33363. International Atomic Energy Agency and Monaco:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Vienna, 13 June 1996	
Protocol additional to the Agreement between the Principality of Monaco and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with annexes). Vienna, 30 September 1999	160

33480. Multilateral:

- United Nations Convention to Combat Desertification in those Countries
Experiencing Serious Drought and/or Desertification, Particularly in
Africa. Paris, 14 October 1994
- Accession: Czech Republic 161

34028. Multilateral:

- Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context.
Espoo, Finland, 25 February 1991
- Communication: Canada..... 162

Table des Matières

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
en janvier 2000 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

4. Multilatéral :

Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies. New York, 13 février 1946

Adhésion: Kirghizistan 3

521. Multilatéral :

Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. New York, 21 novembre 1947

Annexe V - Fonds monétaire international (FMI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 11 avril 1949

Application: Bulgarie 4

Annexe VI - Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 19 avril 1949

Application: Bulgarie 4

Annexe XIII - Société financière internationale (SFI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Washington, 2 avril 1959

Application: Bulgarie 5

Annexe XV - Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Genève, 4 octobre 1977

Application: Bulgarie 5

Annexe XVII - Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI) - à la Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Vienne, 3 juillet 1987

Application: Bulgarie 6

3511. Multilatéral :

Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. La Haye, 14 mai 1954

Adhésion: République de Moldova 7

4789. Multilatéral :

Accord concernant l'adoption de prescriptions techniques uniformes applicables aux véhicules à roues, aux équipements et aux pièces susceptibles d'être montés ou utilisés sur un véhicule à roues et les conditions de reconnaissance réciproque des homologations délivrées conformément à ces prescriptions. Genève, 20 mars 1958

Règlement No 6. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des indicateurs de direction des véhicules automobiles et de leurs remorques. 15 octobre 1967

Application du règlement: Japon 8

Règlement No 23. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-marche arrière pour véhicules à moteur et pour leurs remorques. 1 décembre 1971

Application du règlement: Japon 9

Règlement No 27. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des triangles de présignalisation. 15 septembre 1972

Application du règlement: Japon 9

Règlement No 38. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des feux-brouillard arrière pour les véhicules à moteur et leurs remorques. 1 août 1978

Application du règlement: Japon 9

Règlement No 62. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur à guidon en ce qui concerne leur protection contre une utilisation non autorisée. 1 septembre 1984

Application du règlement: Japon 10

Règlement No 95. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation de véhicules en ce qui concerne la protection des occupants en cas de collision latérale. 6 juillet 1995

Application du règlement: Japon 10

Amendements au Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 13 janvier 2000	11
Adoption des amendements:	11
Adoption des amendements:	11
Amendements au Règlement No 17. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les sièges, leur ancrage et les appuis-tête. 13 janvier 2000	12
Adoption des amendements:	12
Amendements au Règlement No 22. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des casques de protection et de leurs écrans pour conducteurs et passagers de motocycles et de cyclomotors. 13 janvier 2000	13
Adoption des amendements:	13
Amendements au Règlement No 30. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques. 13 janvier 2000	14
Adoption des amendements:	14
Amendements au Règlement No 37. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des lampes à incandescence destinées à être utilisées dans les feux homologués des véhicules à moteur et de leurs remorques. 13 janvier 2000	15
Adoption des amendements:	15
Amendements au Règlement No 43. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation du vitrage de sécurité et des matériaux pour vitrage. 13 janvier 2000	16
Adoption des amendements:	16
Amendements au Règlement No 97. Dispositions uniformes relatives à l'homologation des systèmes d'alarme pour véhicules (SAV) et des automobiles en ce qui concerne leurs systèmes d'alarme (SA). 13 janvier 2000	17
Adoption des amendements:	17
Amendements au Règlement No. 104. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des marquages rétroréfléchissants pour véhicules lourds et longs et leurs remorques. 13 janvier 2000	18

Adoption des amendements:	18
Amendements au Règlement No 105. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules destinés au transport de marchandises dangereuses en ce qui concerne leurs caractéristiques particulières de construction. 13 janvier 2000	19
Adoption des amendements:	19
Amendements au Règlement No 106. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour véhicules agricoles et leurs remorques. 13 janvier 2000	20
Adoption des amendements:	20
Amendements au Règlement No 4. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des dispositifs d'éclairage de la plaque arrière d'immatriculation des véhicules automobiles (à l'exception des motocycles) et de leurs remorques. 13 janvier 2000	20
Modifications au Règlement No 10. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne la compatibilité électromagnétique. Genève, 22 décembre 1999	21
Modifications au Règlement No 67. Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des équipements spéciaux des automobiles utilisant les gaz de pétrole liquéfiés dans leur système de propulsion. Genève, 22 décembre 1999	21
5334. Multilatéral :	
Accord sur les priviléges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne, 1 juillet 1959	
Acceptation: Lettonie.....	22
6943. Multilatéral :	
Protocole portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie, le 12 octobre 1929. La Haye, 28 septembre 1955	
Protocole additionnel No. 1 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929. Montréal, 25 septembre 1975	23
Adhésion: Bahreïn	58
Adhésion: Cuba	58

Volume 2097, Table des matières

Adhésion: Estonie	59
Ratification: Ghana	59
Ratification: Guatemala	59
Adhésion: Guinée	60
Adhésion: Honduras	60
Adhésion: Jordanie	60
Adhésion: Kenya	60
Ratification: Koweït	61
Adhésion: Niger	61
Adhésion: Nouvelle-Zélande	61
Adhésion: Ouzbékistan	61
Adhésion: Pérou	62
Application territoriale: Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)	62
Application territoriale: Nouvelle-Zélande (à l'égard de : îles Tokélaou)	62
Protocole additionnel No 2 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929 amendée par le Protocole fait à la Haye le 28 septembre 1955. Montréal, 25 septembre 1975	63
Adhésion: Bahreïn	99
Adhésion: Cuba	99
Adhésion: Estonie	100
Ratification: Ghana	100
Ratification: Guatemala	101
Adhésion: Guinée	101
Adhésion: Honduras	101
Adhésion: Jordanie	101
Adhésion: Kenya	102
Ratification: Koweït	102

Adhésion: Niger.....	102
Adhésion: Nouvelle-Zélande	102
Adhésion: Oman	103
Adhésion: Ouzbékistan.....	103
Adhésion: Pérou.....	103
Application territoriale: Nouvelle-Zélande (à l'égard de : Îles Tokélaou).....	103
7247. Multilatéral :	
Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Rome, 26 octobre 1961	
Adhésion: Croatie	105
Adhésion: Estonie	106
9068. Multilatéral :	
Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Mexico (D.F), 14 février 1967	
Modification du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine et dans les Caraïbes (résolution 290 (VII)). 26 août 1992	
Ratification: Nicaragua	107
12140. Multilatéral :	
Convention sur l'obtention des preuves à l'étranger en matière civile ou commerciale. La Haye, 18 mars 1970	
Acceptation d'adhésion de l'Afrique du Sud: Espagne	108
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao)	108
12430. Multilatéral :	
Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Genève, 29 octobre 1971	
Adhésion: Croatie	110

13899. Multilatéral :

Convention relative au jaugeage des bateaux de navigation intérieure	
Adhésion: République de Moldova	111

14236. Multilatéral :

Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps	
Application territoriale: Portugal (à l'égard de : Macao)	113

14403. Multilatéral :

Statuts de l'Organisation mondiale du tourisme (OMT). Mexico, 27 septembre 1970	
ADMISSION en tant que membre de l'Organisation: Chine (pour la Région administrative spéciale de Hong-Kong)	114
ADMISSION en tant que membre de l'Organisation: Swaziland.....	114

14583. Multilatéral :

Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Ramsar (Iran), 2 février 1971	
Succession: Bélarus	115
Adhésion: Sierra Leone	115
Amendements aux articles 6 et 7 de la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau. Regina (Canada), 28 mai 1987	
Acceptation: Protectorat du Sierra Leone.....	116

14668. Multilatéral :

Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Notification en vertu de l'article 4: Pérou	117
Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques. New York, 16 décembre 1966	
Objection: France.....	134
Deuxième Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques visant à abolir la peine de mort. New York, 15 décembre 1989	

Adhésion: Turkménistan.....	135
15013. Agence internationale de l'énergie atomique, Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'application de garanties. Vienne, 26 février 1976	
Protocole suspendant l'application de garanties en vertu de l'Accord du 26 février 1976 entre l'Agence et les Gouvernements de la République fédérative du Brésil et de la République fédérale d'Allemagne compte tenu des dispositions relatives à l'application de garanties en vertu de l'Accord de garanties quadripartite entre l'Argentine, le Brésil, l'Agence brasilo-argentine de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires et l'AIEA. Vienne, 16 octobre 1998	137
17512. Multilatéral :	
Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Genève, 8 juin 1977	
Ratification: Nicaragua	138
Déclaration: Panama	138
Texte chinois de l'Annexe I au Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I). Berne, 30 novembre 1993	139
17513. Multilatéral :	
Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II). Genève, 8 juin 1977	
Ratification: Nicaragua	151
19817. Agence internationale de l'énergie atomique et Indonésie :	
Accord entre la République d'Indonésie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 14 juillet 1980	
Protocole additionnel à l'Accord entre la République d'Indonésie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 29 septembre 1999	152

20378. Multilatéral :

Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. New York, 18 décembre 1979	
Retrait de réserves à l'égard de l'article 5 [a] et de l'article 9 de la Convention: Fidji.....	153

22495. Multilatéral :

Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (avec Protocoles I, II et III). Genève, 10 octobre 1980	
Adhésion: El Salvador	154
Protocole additionnel à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination (Protocole IV intitulé Protocole relatif aux armes à laser aveuglantes). Vienne, 13 octobre 1995	
Consentement à être lié: El Salvador.....	155
Protocole sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi des mines, pièges et autres dispositifs, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996 (Protocole II, tel qu'il a été modifié le 3 mai 1996) annexé à la Convention sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes classiques qui peuvent être considérées comme produisant des effets traumatiques excessifs ou comme frappant sans discrimination. Genève, 3 mai 1996	
Consentement à être lié: El Salvador.....	155

24591. Multilatéral :

Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table. Genève, 1 juillet 1986	
Révision des Annexes A et B conformément aux articles 20 2) et 20 2) de l'Accord international de 1986 sur l'huile d'olive et les olives de table, tel qu'amendé et reconduit en 1993. Jaén (Espagne), 17 novembre 1999	156

24841. Multilatéral :

Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. New York, 10 décembre 1984	
Adhésion: Qatar	157

32076. Multilatéral :

Accord portant création du Centre Sud. Genève, 1 septembre 1994	
Ratification: Maroc	159

33363. Agence internationale de l'énergie atomique et Monaco :

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Vienne, 13 juin 1996	
Protocole additionnel à l'Accord entre la Principauté de Monaco et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec annexes). Vienne, 30 septembre 1999	160

33480. Multilatéral :

Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique. Paris, 14 octobre 1994	
Adhésion: République tchèque	161

34028. Multilatéral :

Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière. Espoo (Finlande), 25 février 1991	
Communication: Canada.....	162

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,

concerning treaties and international agreements

registered

in January 2000 with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,

concernant des traités et accords internationaux

enregistrés

en janvier 2000 au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

No. 4. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE UNITED
NATIONS. NEW YORK, 13 FEBRU-
ARY 1946¹

ACCESSION

Kyrgyzstan

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28
January 2000*

Date of effect: 28 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 January
2000*

No. 4. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES
ET IMMUNITÉS DES NATIONS UN-
IES. NEW YORK, 13 FÉVRIER 1946¹

ADHÉSION

Kirghizistan

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 28 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 janvier
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1, I-4 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1, I-4

No. 521. Multilateral

CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. NEW YORK, 21 NOVEMBER 1947¹

ANNEX V - INTERNATIONAL MONETARY FUND (IMF) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 11 APRIL 1949

APPLICATION

Bulgaria

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2000

Date of effect: 24 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2000

ANNEX VI - INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (IBRD) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 19 APRIL 1949

APPLICATION

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2000

Date of effect: 24 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2000

No. 521. Multilatéral

CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. NEW YORK, 21 NOVEMBRE 1947¹

ANNEXE V - FONDS MONÉTAIRE INTERNATIONAL (FMI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 11 AVRIL 1949

APPLICATION

Bulgarie

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2000

Date de prise d'effet : 24 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2000

ANNEXE VI - BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (BIRD) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 19 AVRIL 1949

APPLICATION

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2000

Date de prise d'effet : 24 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2000

1. United Nations, Treaty Series, vol. 33, I-521 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 33, I-521

ANNEX XIII - INTERNATIONAL FINANCE CORPORATION (IFC) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. WASHINGTON, 2 APRIL 1959

APPLICATION

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2000

Date of effect: 24 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2000

ANNEX XV - WORLD INTELLECTUAL PROPERTY ORGANIZATION (WIPO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. GENEVA, 4 OCTOBER 1977

APPLICATION

Bulgaria

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 24 January 2000

Date of effect: 24 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 24 January 2000

ANNEX XVII - UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION (UNIDO) - TO THE CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. VIENNA, 3 JULY 1987

ANNEXE XIII - SOCIÉTÉ FINANCIÈRE INTERNATIONALE (SFI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. WASHINGTON, 2 AVRIL 1959

APPLICATION

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2000

Date de prise d'effet : 24 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2000

ANNEXE XV - ORGANISATION MONDIALE DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE (OMPI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. GENÈVE, 4 OCTOBRE 1977

APPLICATION

Bulgarie

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 24 janvier 2000

Date de prise d'effet : 24 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 24 janvier 2000

ANNEXE XVII - ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL (ONUDI) - À LA CONVENTION SUR LES PRIVILÉGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. VIEILLE, 3 JUILLET 1987

APPLICATION

Bulgaria

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 24 January 2000*

Date of effect: 24 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24
January 2000*

APPLICATION

Bulgarie

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 24 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24
janvier 2000*

No. 3511. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF CULTURAL PROPERTY IN THE
EVENT OF ARMED CONFLICT. THE
HAGUE, 14 MAY 1954¹

ACCESSION

Republic of Moldova

*Deposit of instrument with the Director-
General of the United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization: 9 December 1999*

Date of effect: 9 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 12 January 2000*

No. 3511. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DES BIENS CULTURELS EN
CAS DE CONFLIT ARMÉ. LA HAYE,
14 MAI 1954¹

ADHÉSION

République de Moldova

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture : 9 décembre 1999*

Date de prise d'effet : 9 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation des
Nations Unies pour l'éducation, la
science et la culture, 12 janvier 2000*

1. United Nations, Treaty Series, vol. 249, I. 3511 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 249,
I. 3511

No. 4789. Multilateral

AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM TECHNICAL PRESCRIPTIONS FOR WHEELED VEHICLES, EQUIPMENT AND PARTS WHICH CAN BE FITTED AND/OR BE USED ON WHEELED VEHICLES AND THE CONDITIONS FOR RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVALS GRANTED ON THE BASIS OF THESE PRESCRIPTIONS. GENEVA, 20 MARCH 1958¹

REGULATION NO. 6. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF DIRECTION INDICATORS FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 15 OCTOBER 1967

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2000

Date of effect: 31 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2000

REGULATION NO. 23. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REVERSING LIGHTS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 DECEMBER 1971

No. 4789. Multilatéral

ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE PRESCRIPTIONS TECHNIQUES UNIFORMES APPLICABLES AUX VÉHICULES À ROUES, AUX ÉQUIPEMENTS ET AUX PIÈCES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE MONTÉS OU UTILISÉS SUR UN VÉHICULE À ROUES ET LES CONDITIONS DE RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES HOMOLOGATIONS DÉLIVRÉES CONFORMÉMENT À CES PRESCRIPTIONS. GENÈVE, 20 MARS 1958¹

RÈGLEMENT NO. 6. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES INDICATEURS DE DIRECTION DES VÉHICULES AUTOMOBILES ET DE LEURS REMORQUES. 15 OCTOBRE 1967

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2000

Date de prise d'effet : 31 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2000

RÈGLEMENT NO. 23. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-MARCHE ARRIÈRE POUR VÉHICULES À MOTEUR ET POUR LEURS REMORQUES. 1 DÉCEMBRE 1971

1. United Nations, Treaty Series Vol. 335, I-4789 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 335, I-4789

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2000

Date of effect: 31 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2000

REGULATION NO. 27. UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF ADVANCE-WARNING TRIANGLES. 15 SEPTEMBER 1972

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2000

Date of effect: 31 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2000

REGULATION NO. 38. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF REAR FOG LAMPS FOR POWER-DRIVEN VEHICLES AND THEIR TRAILERS. 1 AUGUST 1978

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2000

Date of effect: 31 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2000

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2000

Date de prise d'effet : 31 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2000

RÈGLEMENT NO 27. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES TRIANGLES DE PRÉSIGNALISATION. 15 SEPTEMBRE 1972

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2000

Date de prise d'effet : 31 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2000

RÈGLEMENT NO 38. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES FEUX-BROUILLARD ARRIÈRE POUR LES VÉHICULES À MOTEUR ET LEURS REMORQUES. 1 AOÛT 1978

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2000

Date de prise d'effet : 31 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2000

REGULATION NO. 62. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF POWER-DRIVEN VEHICLES WITH HANDLE-BARS WITH REGARD TO THEIR PROTECTION AGAINST UNAUTHORIZED USE. 1 SEPTEMBER 1984

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2000

Date of effect: 31 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2000

REGULATION NO. 95. UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD TO THE PROTECTION OF THE OCCUPANTS IN THE EVENT OF A LATERAL COLLISION. 6 JULY 1995

APPLICATION OF REGULATION

Japan

Notification effected with the Secretary-General of the United Nations: 31 January 2000

Date of effect: 31 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 31 January 2000

RÈGLEMENT NO 62. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES À MOTEUR À GUIDON EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE UNE UTILISATION NON AUTORISÉE. 1 SEPTEMBRE 1984

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2000

Date de prise d'effet : 31 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2000

RÈGLEMENT NO 95. PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DE VÉHICULES EN CE QUI CONCERNE LA PROTECTION DES OCCUPANTS EN CAS DE COLLISION LATÉRALE. 6 JUILLET 1995

APPLICATION DU RÈGLEMENT

Japon

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 31 janvier 2000

Date de prise d'effet : 31 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 31 janvier 2000

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 4.
UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROVAL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATION OF REAR REGISTRATION PLATES OF MOTOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES) AND THEIR TRAILERS. 13 JANUARY 2000**

Entry into force : 13 January 2000

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 13 January 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 4.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MOTOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 13 JANVIER 2000**

Entrée en vigueur : 13 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 17.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO THE SEATS, THEIR ANCHORAGES AND
ANY HEAD RESTRAINTS. 13 JANUARY
2000**

Entry into force : 13 January 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : ex officio, 13 January
2000**

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 17.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LES SIÈGES, LEUR AN-
CRAGE ET LES APPUIS-TÊTE. 13 JANVIER
2000**

Entrée en vigueur : 13 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 janvier
2000**

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 22.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PROTECTIVE HELMETS AND
THEIR VISORS FOR DRIVERS AND PASSENGERS
OF MOTOR CYCLES AND MOPEDS. 13
JANUARY 2000

Entry into force : 13 January 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 January
2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 22.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES CASQUES DE PROTECTION
ET DE LEURS ÉCRANS POUR CONDUCTEURS ET PASSAGERS DE MOTO-CYCLES
ET DE CYCLOMOTEURS. 13 JANVIER 2000

Entrée en vigueur : 13 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 13 janvier 2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 30.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS.
13 JANUARY 2000**

Entry into force : 13 January 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : ex officio, 13 January
2000**

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 30.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR AUTOMOBILES ET LEURS RE-
MORQUES. 13 JANVIER 2000**

Entrée en vigueur : 13 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 janvier
2000**

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 37.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF FILAMENT LAMPS FOR USE
IN APPROVED LAMP UNITS OF POWER-
DRIVEN VEHICLES AND OF THEIR TRAIL-
ERS. 13 JANUARY 2000**

Entry into force : 13 January 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : ex officio, 13 January
2000**

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 37.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES LAMPES À INCAN-
DESCENCE DESTINÉES À ÊTRE UTILISÉES
DANS LES FEUX HOMOLOGUÉS DES VÉHI-
CULES À MOTEUR ET DE LEURS RE-
MORQUES. 13 JANVIER 2000**

Entrée en vigueur : 13 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 janvier
2000**

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 43.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SAFETY GLAZING AND
GLAZING MATERIALS. 13 JANUARY 2000**

Entry into force : 13 January 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : ex officio, 13 January
2000**

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 43.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DU VITRAGE DE SÉCU-
RITÉ ET DES MATÉRIAUX POUR VITRAGE.
13 JANVIER 2000**

Entrée en vigueur : 13 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 janvier
2000**

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 97.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLE ALARM SYSTEMS
(VAS) AND OF MOTOR VEHICLES WITH
REGARD TO THEIR ALARM SYSTEMS (AS).**
13 JANUARY 2000

Entry into force : 13 January 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : ex officio, 13 January
2000**

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 97.
DISPOSITIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES SYSTÈMES
D'ALARME POUR VÉHICULES (SAV) ET
DES AUTOMOBILES EN CE QUI CONCERNE
LEURS SYSTÈMES D'ALARME (SA). 13
JANVIER 2000**

Entrée en vigueur : 13 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 janvier
2000**

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

AMENDMENTS TO REGULATION NO. 104.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF RETRO-REFLECTIVE MARK-
INGS FOR HEAVY AND LONG VEHICLES
AND THEIR TRAILERS. 13 JANUARY 2000

Entry into force : 13 January 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 January
2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO. 104.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES MARQUAGES
RÉTRORÉFLÉCHISSANTS POUR VÉHICULES
LOURDS ET LONGS ET LEURS RE-
MORQUES. 13 JANVIER 2000

Entrée en vigueur : 13 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 janvier
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 105.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES INTENDED FOR
THE CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS
WITH REGARD TO THEIR SPECIFIC CON-
STRUCTIONAL FEATURES. 13 JANUARY
2000**

Entry into force : 13 January 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations : ex officio, 13 January
2000**

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 105.
PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES DES-
TINÉS AU TRANSPORT DE MARCHANDISES
DANGEREUSES EN CE QUI CONCERNE
LEURS CARACTÉRISTIQUES PARTICU-
LIÈRES DE CONSTRUCTION. 13 JANVIER
2000**

Entrée en vigueur : 13 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 13 janvier
2000**

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 106.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES FOR
AGRICULTURAL VEHICLES AND THEIR
TRAILERS. 13 JANUARY 2000**

Entry into force : 13 January 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 January
2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**AMENDMENTS TO REGULATION NO. 4.
UNIFORM PROVISIONS FOR THE APPROV-
AL OF DEVICES FOR THE ILLUMINATON
OF REAR REGISTRATION PLATES OF MO-
TOR VEHICLES (EXCEPT MOTOR CYCLES)
AND THEIR TRAILERS. 13 JANUARY 2000**

Entry into force : 13 January 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 13 January
2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 106.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES
POUR VÉHICULES AGRICOLES ET LEURS
REMORQUES. 13 JANVIER 2000**

Entrée en vigueur : 13 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 janvier
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**AMENDEMENTS AU RÈGLEMENT NO 4.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS
D'ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE ARRIÈRE
D'IMMATRICULATION DES VÉHICULES
AUTOMOBILES (À L'EXCEPTION DES MO-
TOCYCLES) ET DE LEURS REMORQUES. 13
JANVIER 2000**

Entrée en vigueur : 13 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 13 janvier
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 10.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF VEHICLES WITH REGARD
TO ELECTROMAGNETIC COMPATIBILITY.**
GENEVA, 22 DECEMBER 1999

Entry into force : 21 January 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 21 January
2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**MODIFICATIONS TO REGULATION NO. 67.
UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE
APPROVAL OF SPECIFIC EQUIPMENT OF
MOTOR VEHICLES USING LIQUEFIED PE-
TROLEUM GASES IN THEIR PROPULSION
SYSTEM.** GENEVA, 22 DECEMBER 1999

Entry into force : 21 January 2000

Authentic texts : English and French

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** ex officio, 21 January
2000

*Not published herein in accordance with
article 12(2) of the General Assembly
regulations to give effect to Article 102
of the Charter of the United Nations, as
amended.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 10.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES VÉHICULES EN CE
QUI CONCERNE LA COMPATIBILITÉ ELEC-
TROMAGNÉTIQUE.** GENÈVE, 22 DÉCEM-
BRE 1999

Entrée en vigueur : 21 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 21 janvier
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

**MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT NO 67.
PRÉSCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À
L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS
SPÉCIAUX DES AUTOMOBILES UTILISANT
LES GAZ DE PÉTROLE LIQUÉFIÉS DANS
LEUR SYSTÈME DE PROPULSION.** GENÈVE,
22 DÉCEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 21 janvier 2000

Textes authentiques : anglais et français

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** d'office, 21 janvier
2000

*Non publié ici conformément au
paragraphe 2 de l'article 12 du
règlement de l'Assemblée générale
destiné à mettre en application
l'Article 102 de la Charte des Nations
Unies, tel qu'amendé.*

No. 5334. Multilateral

AGREEMENT ON THE PRIVILEGES
AND IMMUNITIES OF THE INTER-
NATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY. VIENNA, 1 JULY 1959¹

ACCEPTANCE

Latvia

*Deposit of instrument with the Director-
General of the International Atomic
Energy Agency: 5 January 2000*

Date of effect: 5 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: International Atomic
Energy Agency, 20 January 2000*

No. 5334. Multilatéral

ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET
IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTER-
NATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMI-
QUE. VIEILLE, 1 JUILLET 1959¹

ACCEPTATION

Lettonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Agence
internationale de l'énergie atomique :
5 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 5 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Agence
internationale de l'énergie atomique,
20 janvier 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 374, I-5334 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 374, I-5334

No. 6943. Multilateral

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR SIGNED AT WARSAW ON 12 OCTOBER 1929. THE HAGUE, 28 SEPTEMBER 1955¹

ADDITIONAL PROTOCOL NO. 1 TO AMEND THE CONVENTION FOR THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL CARRIAGE BY AIR SIGNED AT WARSAW ON 12 OCTOBER 1929. MONTREAL, 25 SEPTEMBER 1975

Entry into force : 15 February 1996, in accordance with article VII (see following page)

Authentic texts : English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Poland, 25 January 2000

No. 6943. Multilatéral

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL SIGNÉE À VARSOVIE, LE 12 OCTOBRE 1929. LA HAYE, 28 SEPTEMBRE 1955¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL NO. 1 PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL SIGNÉE À VARSOVIE LE 12 OCTOBRE 1929. MONTRÉAL, 25 SEPTEMBRE 1975

Entrée en vigueur : 15 février 1996, conformément à l'article VII (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 478, I-6943 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 478, I-6943

Participant	Ratification and Succession (d)
Argentina	14 Mar 1990
Bosnia and Herzegovina ¹	3 Mar 1995 d
Brazil	27 Jul 1979
Canada	17 Nov 1995
Chile	19 May 1987
Colombia	20 May 1982
Croatia ¹	14 Jul 1993 d
Cyprus	10 Nov 1992
Denmark	29 Jun 1983
Egypt	17 Nov 1978
Ethiopia	14 Jul 1987
Finland	17 Jun 1980
France	11 Feb 1982
Greece	12 Nov 1988
Ireland	27 Jun 1989
Israel	16 Feb 1979
Italy	2 Apr 1985
Mexico	18 May 1984
Netherlands	7 Jan 1983
Norway	4 Aug 1983
Portugal	7 Apr 1982
Slovenia ¹	7 Aug 1998 d
Spain	8 Jan 1985
Sweden	28 Jun 1978
Switzerland	9 Dec 1987
The Former Yugoslav Republic of Macedonia ¹	1 Sep 1994 d
Togo	5 May 1987
Tunisia	28 May 1985

Participant	Ratification and Succession (d)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands and Dependencies, Gibraltar, Guernsey, Hong Kong, Isle of Man, Jersey,Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and Turks and Caicos Islands)	5 Jul 1984
Venezuela	14 Jul 1978
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of) ¹	11 Mar 1977

1. For the text of the declarations, see p. 55 of this volume.

Participant	Ratification et Succession (d)
Argentine	14 mars 1990
Bosnie-Herzégovine ¹	3 mars 1995 d
Brésil	27 juil 1979
Canada	17 nov 1995
Chili	19 mai 1987
Chypre	10 nov 1992
Colombie	20 mai 1982
Croatie avec déclaration	14 juil 1993 d
Danemark	29 juin 1983
Espagne	8 janv 1985
Ex-République yougoslave de Macédoine ¹	1 sept 1994 d
Finlande	17 juin 1980
France	11 févr 1982
Grèce	12 nov 1988
Irlande	27 juin 1989
Israël	16 févr 1979
Italie	2 avr 1985
Mexique	18 mai 1984
Norvège	4 août 1983
Pays-Bas	7 janv 1983
Portugal	7 avr 1982
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'Antarctique, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, îles Falkland et dépendances, Gibraltar, Guernesey, Hong-Kong, île de Man, Jersey, Montserrat, îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances et îles Turques et Caïques)	5 juil 1984

Participant	Ratification et Succession (d)
Slovénie ¹	7 août 1998 d
Suisse	9 déc 1987
Suède	28 juin 1978
Togo	5 mai 1987
Tunisie	28 mai 1985
Venezuela	14 juil 1978
Yougoslavie (République fédérative socialiste de) ¹	11 mars 1977
Égypte	17 nov 1978
Éthiopie	14 juil 1987

1. Pour le texte des déclarations, voir p. 55 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ADDITIONAL PROTOCOL NO. 1 TO AMEND THE CONVENTION FOR THE
UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL
CARRIAGE BY AIR SIGNED AT WARSAW ON 12 OCTOBER 1929

The Governments undersigned

Considering that it is desirable to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929

Have agreed as follows:

CHAPTER I

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

Article I

The Convention which the provisions of the present Chapter modify is the Warsaw Convention, 1929.

Article II

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 22

1. In the carriage of passengers the liability of the carrier for each passenger is limited to the sum of 8 300 Special Drawing Rights. Where, in accordance with the law of the court seised of the case, damages may be awarded in the form of periodic payments, the equivalent capital value of the said payments shall not exceed this limit. Nevertheless, by special contract, the carrier and the passenger may agree to a higher limit of liability.

2. In the carriage of registered baggage and of cargo, the liability of the carrier is limited to a sum of 17 Special Drawing Rights per kilogramme, unless the consignor has made, at the time when the package was handed over to the carrier, a special declaration of interest in delivery at destination and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that that sum is greater than the consignor's actual interest in delivery at destination.

3. As regards objects of which the passenger takes charge himself the liability of the carrier is limited to 332 Special Drawing Rights per passenger.

4. The sums mentioned in terms of the Special Drawing Right in this Article shall be deemed to refer to the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. Conversion of the sums into national currencies shall, in case of judicial proceedings, be made according to the value of such currencies in terms of the Special Drawing Right at

the date of the judgment. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a High Contracting Party which is a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, in effect at the date of the judgment, for its operations and transactions. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a High Contracting Party which is not a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that High Contracting Party.

Nevertheless, those States which are not Members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraphs I, 2 and 3 of Article 22 may, at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that the limit of liability of the carrier in judicial proceedings in their territories is fixed at a sum of 125 000 monetary units per passenger with respect to paragraph 1 of Article 22; 250 monetary units per kilogramme with respect to paragraph 2 of Article 22; and 5 000 monetary units per passenger with respect to paragraph 3 of Article 22. This monetary unit corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. These sums may be converted into the national currency concerned in round figures. The conversion of these sums into national currency shall be made according to the law of the State concerned."

CHAPTER II

SCOPE OF APPLICATION OF THE CONVENTION AS AMENDED

Article III

The Warsaw Convention as amended by this Protocol shall apply to international carriage as defined in Article 1 of the Convention, provided that the place of departure and destination referred to in that Article are situated either in the territories of two Parties to this Protocol, or within the territory of a single Party to this Protocol with an agreed stopping place in the territory of another State.

CHAPTER III

FINAL CLAUSES

Article IV

As between the Parties to this Protocol, the Convention and the Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the Warsaw Convention as amended by Additional Protocol No. 1 of Montreal, 1975.

Article V

Until the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article VII, it shall remain open for signature by any State.

Article VI

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.
2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Warsaw Convention shall have the effect of accession to the Convention as amended by this Protocol.
3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic.

Article VII

1. As soon as thirty signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall come into force between them on the ninetieth day after the deposit of the thirtieth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.
2. As soon as this Protocol comes into force it shall be registered with the United Nations by the Government of the Polish People's Republic.

Article VIII

1. This Protocol, after it has come into force, shall be open for accession by any non-signatory State.
2. Accession to this Protocol by any State which is not a Party to the Convention shall have the effect of accession to the Convention as amended by this Protocol.
3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the Polish People's Republic and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

Article IX

1. Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the Government of the Polish People's Republic.
2. Denunciation shall take effect six months after the receipt by the Government of the Polish People's Republic of the notification of denunciation.
3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Convention in accordance with Article 39 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Convention as amended by this Protocol.

Article X

No reservation may be made to this Protocol.

Article XI

The Government of the Polish People's Republic shall promptly inform all States Parties to the Warsaw Convention or of that Convention as amended, all signatory or acceding States to the present Protocol, as well as the International Civil Aviation Organization, of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of coming into force of this Protocol, and other relevant information.

Article XII

As between the Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier, signed at Guadalajara on 18 September 1961 (hereinafter referred to as the "Guadalajara Convention") any reference to the "Warsaw Convention" contained in the Guadalajara Convention shall include reference to the Warsaw Convention as amended by Additional Protocol No. 1 of Montreal, 1975, in cases where the carriage under the agreement referred to in Article 1, paragraph b) of the Guadalajara Convention is governed by this Protocol.

Article XIII

This Protocol shall remain open for signature until 1 January 1976 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization and thereafter until it comes into force in accordance with Article VII at the Ministry for Foreign Affairs of the Polish People's Republic. The International Civil Aviation Organization shall promptly inform the Government of the Polish People's Republic of any signature and the date thereof during the time that the Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Protocol. Done at Montreal on the twenty-fifth day of the month of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-five in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages. In the case of any inconsistency, the text in the French language, in which language the Warsaw Convention of 12 October 1929 was drawn up, shall prevail.

[*For signatures, see p. 45 of this volume*]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Protocole additionnel No 1 portant modification de la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929

Les gouvernements soussignés

Considérant qu'il est souhaitable d'amender la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

AMENDEMENTS À LA CONVENTION

Article premier

La Convention que les dispositions du présent chapitre modifient est la Convention de Varsovie de 1929.

Article II

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 22

1. Dans le transport de personnes, la responsabilité du transporteur envers chaque voyageur est limitée à la somme de 8.300 Droits de Tirage spéciaux. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois, par une convention spéciale avec le transporteur, le voyageur pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.

2. Dans le transport de bagages enregistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de 17 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

3. En ce qui concerne les objets dont le voyageur conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à 332 Droits de Tirage spéciaux par voyageur.

4. Les sommes indiquées en Droits de Tirage spéciaux dans le présent article sont considérées comme se rapportant au Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. La conversion de ces sommes en monnaies nationales s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur de ces monnaies en Droit de Tirage spécial à

la date du jugement. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date du jugement pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cette Haute Partie Contractante.

Toutefois, les Etats qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions des alinéas 1, 2 et 3 de l'article 22, peuvent au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de responsabilité du transporteur est fixée, dans les procédures judiciaires sur leur territoire, à la somme de 125.000 unités monétaires par passager en ce qui concerne l'alinéa 1 de l'article 22; 250 unités monétaires par kilogramme en ce qui concerne l'alinéa 2 de l'article 22; 5.000 unités monétaires par passager en ce qui concerne l'alinéa 3 de l'article 22. Cette unité monétaire correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Ces sommes peuvent être converties dans la monnaie nationale concernée en chiffres ronds. La conversion de cette somme en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause."

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION AMENDÉE

Article III

La Convention amendée par le présent Protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de départ et de destination sont situés soit sur le territoire de deux Etats parties au présent Protocole, soit sur le territoire d'un seul Etat partie au présent Protocole si une escale est prévue sur le territoire d'un autre Etat.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

Article IV

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention et le Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés Convention de Varsovie amendée par le Protocole additionnel no 1 de Montréal de 1975.

Article V

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article VII, le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les États.

Article VI

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des Etats signataires.
2. La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article VII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente Etats signataires, il entrera en vigueur entre ces Etats le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. À l'égard de chaque Etat qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.
2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article VIII

1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire.
2. L'adhésion au présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention emporte adhésion à la Convention amendée par le présent Protocole.
3. L'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne et produira ses effets le quatre-vingt-dixième jour après ce dépôt.

Article IX

1. Toute partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne.
2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République populaire de Pologne de la notification de dénonciation.
3. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention par l'une d'elles en vertu de l'article 39 ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention amendée par le présent Protocole.

Article X

Il ne sera admis aucune réserve au présent Protocole

Article XI

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne informera rapidement tous les États parties à la Convention de Varsovie ou à ladite Convention telle qu'amendée, tous les Etats qui signeront le présent Protocole ou y adhéreront, ainsi que l'Organisation de l'Aviation civile internationale, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ainsi que de tous autres renseignements utiles.

Article XII

Entre les Parties au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention complémentaire à la Convention de Varsovie pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel, signée à Guadalajara le 18 septembre 1961 (ci-après dénommée "Convention de Guadalajara"), toute référence à la "Convention de Varsovie" contenue dans la Convention de Guadalajara s'applique à la Convention de Varsovie amendée par le Protocole additionnel no 1 de Montréal de 1975, dans les cas où le transport effectué en vertu du contrat mentionné au paragraphe b) de l'article premier de la Convention de Guadalajara est régi par le présent Protocole.

Article XIII

Le présent Protocole restera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale jusqu'au 1er janvier 1976, puis, jusqu'à son entrée en vigueur en vertu de l'article VII, au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République populaire de Pologne. L'Organisation de l'Aviation civile internationale informera rapidement le Gouvernement de la République populaire de Pologne de toute signature et de la date de celle-ci pendant la période au cours de laquelle le Protocole sera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole. Fait à Montréal le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'année 1975, en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole et russe. En cas de divergence, le texte en langue française, langue dans laquelle la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929 avait été rédigée, fera foi.

[*Pour les signatures, voir p. 45 du présent volume*]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ № I

об изменении Конвенции
для унификации некоторых правил,
касающихся
международных воздушных перевозок,
подписанной в Варшаве
12 октября 1929 года

НИЖЕПОДПИСАШИЕСЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

СЧИТАЯ желательным изменить Конвенцию для унификации
некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок,
подписанную в Варшаве 12 октября 1929 года,

СОГЛАСИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

ГЛАВА I

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

Статья I

Конвенция, которая изменяется положениями настоящей Главы,
является Варшавской Конвенцией 1929 года.

Статья II

Статья 22 Конвенции исключается и заменяется следующим текстом:

"Статья 22

1. При перевозке пассажиров ответственность перевозчика в отношении каждого пассажира ограничивается суммой 8 300 единиц "специального права заимствования". В случае, если согласно закону суда, в котором разбирается дело, возмещение может быть установлено в виде периодических платежей, капитализированная сумма этих платежей не может превышать указанного предела. Однако по особому соглашению перевозчика с пассажиром может быть установлен и более высокий предел ответственности.

2. При перевозке зарегистрированного багажа и груза ответственность перевозчика ограничивается суммой 17 единиц "специального" права заимствования" за килограмм, за исключением случаев, когда отправитель сделал в момент передачи места перевозчику особое заявление о заинтересованности в доставке и уплатил дополнительный сбор, если это необходимо. В этом случае перевозчик, обязан уплатить сумму, не превышающую обяженной суммы, если только он не докажет, что она превышает действительную заинтересованность отправителя в доставке.

3. В отношении предметов, оставляемых пассажиром при себе, ответственность перевозчика ограничивается суммой 332 единицы "специального права заимствования" на пассажира.

4. Суммы, указанные в единицах "специального права заимствования" в настоящей Статье, рассматриваются как относящиеся к единице "специального права заимствования", как она определена Международными валютными фондом. Перевод этих сумм в национальные валюты в случае судебных разбирательств производится в соответствии со стоимостью таких валют в едини-

цах "специального права заимствования" на дату судебного решения. Стоимость национальной валюты в единицах "специального права заимствования" Высокой Договаривающейся Стороне, которая является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом для его собственных операций и расчетов на дату судебного решения. Стоимость национальной валюты в единицах "специального права заимствования" Высокой Договаривающейся Стороне, которая не является членом Международного валютного фонда, исчисляется по методу, установленному этой Высокой Договаривающейся Стороной."

Тем не менее, государства, которые не являются членами Международного валютного фонда и законодательство которых не позволяет применять положения пунктов I, 2 и 3 Статьи 22, могут при ратификации или присоединении к любое время после этого заявить, что предел ответственности перевозчика при судебном разбирательстве на их территории устанавливается в сумме сто двадцать пять тысяч валютных единиц на пассажира в отношении пункта I Статьи 22; двести пятьдесят валютных единиц за килограмм в отношении пункта 2 Статьи 22; пять тысяч валютных единиц в отношении пункта 3 Статьи 22. Такая валютная единица состоит из шестидесяти пяти с половиной миллиграмм золота пробы девятьсот тысячных. Указанные суммы могут быть переведены в соответствующую национальную валюту в округленных цифрах. Перевод таких сумм в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства.

ГЛАВА II СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ ИЗМЕНЕННОЙ КОНВЕНЦИИ

Статья III

Варшавская конвенция, измененная настоящим Протоколом, применяется к международной перевозке, как она определена в Статье I Конвенции, когда пункты отправления и назначения находятся либо на территориях двух государств, являющихся сторонами настоящего Протокола, либо на территории одного государства, являющегося стороной настоящего Протокола, если предусмотрена остановка на территории другого государства.

ГЛАВА III ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья IV

Между Сторонами настоящего Протокола Конвенция и Протокол будут рассматриваться и толковаться как единый документ и будут называться Варшавской конвенцией, измененная Дополнительным протоколом № I, совершенным в Монреале в 1975 году.

Статья V

До даты вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с положениями Статьи VII он будет открыт для подписания любым государством.

Статья VI

I. Настоящий Протокол подлежит ратификации подписавшими его государствами.

2. Ратификация настоящего Протокола любым государством, не являющимся Стороной Варшавской конвенции, будет означать присоединение к Конвенции, измененной настоящим Протоколом.

3. Ратификационные грамоты будут сдаваться на хранение Правительству Польской Народной Республики.

Статья VII

1. После того, как тридцать государств, подписавших настоящий Протокол, сдадут на хранение свои ратификационные грамоты, он вступит в силу между ними на девяностый день после сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты. Он вступит в силу для каждого государства,ratифицировавшего его позднее, на девяностый день после сдачи на хранение ратификационной грамоты данного государства.

2. После вступления в силу настоящего Протокола он будет зарегистрирован в Организации Объединенных Наций Правительством Польской Народной Республики.

Статья VIII

1. После вступления в силу настоящего Протокола он будет открыт для присоединения любого не подписавшего его государства.

2. Присоединение к настоящему Протоколу любого государства, не являющегося Стороной Конвенции, будет означать присоединение к Конвенции, измененной настоящим Протоколом.

3. Документ о присоединении будет сдаваться на хранение Правительству Польской Народной Республики и возмееет действие на девяностый день после сдачи его на хранение.

Статья IX

1. Любая Сторона настоящего Протокола может денонсировать его путем уведомления Правительства Польской Народной Республики.

2. Денонсация возмееет действие через шесть месяцев после даты получения Правительством Польской Народной Республики уведомления о денонсации.

3. Между Сторонами настоящего Протокола денонсация Конвенции одной из них в соответствии со Статьей 39 данной Конвенции не должна толковаться как денонсация Конвенции, измененной настоящим Протоколом.

Статья X

К настоящему Протоколу не может быть сделана никакая оговорка.

Статья XI

Правительство Польской Народной Республики немедленно информирует все государства - Стороны Варшавской конвенции, или этой Конвенции с последующими ее изменениями, все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, а также Международную организацию гражданской авиации о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящего Протокола и сообщает все прочие соответствующие сведения.

Статья XII

Между Сторонами настоящего Протокола, которые также являются Сторонами Конвенции, дополнительной к Варшавской конвенции для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок, осуществляемых лицами, не являющимися перевозчиками по договору, подписанный в Гвадалахаре 18 сентября 1961 года (в дальнейшем именуемой "Гвадалахарская конвенция"), любая ссылка на "Варшавскую конвенцию", содержащаяся в Гвадалахарской конвенции, будет относиться к Варшавской

конвенции, измененной Дополнительным протоколом № I, совершенным в Монреале в 1975 году, в случаях, когда перевозка, осуществляемая в соответствии с договором, упомянутым в пункте б) Статьи I Гвадалахарской конвенции, регулируется настоящим Протоколом.

Статья XIII

Настоящий Протокол останется открытим для подписания до 1 января 1976 года в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации и после этого, до его вступления в силу в соответствии со Статьей VII, в Министерстве иностранных дел Польской Народной Республики. Международная организация гражданской авиации незамедлительно информирует Правительство Польской Народной Республики о любом подписании и дате подписания в течение периода, на протяжении которого Протокол будет открыт для подписания в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся должностными лицами, уполномоченными Представители подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО В МОНРЕАЛЕ двадцать пятого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят пятого года на русском, английском, испанском и французском языках, причем все четыре текста являются аутентичными. В случае каких-либо разногласий текст, составленный на французском языке, на котором составлена Варшавская конвенция от 12 октября 1929 года, считается основным.

[For signatures, see p. 45 of this volume - Pour les signatures, voir p. 45 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL Núm. 1

que modifica el Convenio
para la unificación de ciertas reglas
relativas al
transporte aéreo internacional
firmado en Varsovia
el 12 de octubre de 1929

LOS GOBIERNOS FIRMANTES,

CONSIDERANDO que es deseable modificar el Convenio para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional, firmado en Varsovia el 1 de octubre de 1929,

HAN CONVENIDO lo siguiente:

CAPÍTULO I
MODIFICACIONES AL CONVENIO

Artículo I

El Convenio que las disposiciones del presente Capítulo modifican es el Convenio de Varsovia de 1929.

Artículo II

Se suprime el artículo 22 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 22

1. En el transporte de personas, la responsabilidad del transportista con respecto a cada pasajero se limitará a la suma de 8.300 Derechos Especiales de Giro. En el caso de que, con arreglo a la ley del Tribunal que conozca del asunto, la indemnización pueda ser fijada en forma de renta, el capital de la renta no podrá sobrepasar este límite. Sin embargo, por convenio especial con el transportista, el pasajero podrá fijar un límite de responsabilidad más elevado.
2. En el transporte de equipaje facturado y de mercancías, la responsabilidad del transportista se limitará a la suma de 17 Derechos Especiales de Giro por kilogramo, salvo declaración especial de valor hecha por el expedidor en el momento de la entrega del bulto al transportista y mediante el pago de una tasa suplementaria, si hay lugar a ello. En este caso, el transportista estará obligado a pagar hasta el importe de la suma declarada, a menos que pruebe que éste es superior al valor real en el momento de la entrega.
3. En lo que concierne a los objetos cuya custodia conserve el pasajero, la responsabilidad del transportista se limitará a 332 Derechos Especiales de Giro por pasajero.
4. Las sumas expresadas en Derechos Especiales de Giro mencionadas en este artículo se considerará que se refieren al Derecho Especial de

Giro definido por el Fondo Monetario Internacional. La conversión de la suma en las monedas nacionales, en el caso de actuaciones judiciales, se hará de acuerdo con el valor de dichas monedas en Derechos Especiales de Giro en la fecha de la sentencia. El valor, en Derechos Especiales de Giro, de la moneda nacional de una Alta Parte Contratante que sea miembro del Fondo Monetario Internacional, se calculará de conformidad con el método de valoración aplicado por el Fondo Monetario Internacional para sus operaciones y transacciones que esté en vigor en la fecha de la sentencia. El valor, en Derechos Especiales de Giro, de la moneda nacional de una Alta Parte Contratante que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional, se calculará de la manera determinada por dicha Alta Parte Contratante.

Sin embargo, los Estados que no sean miembros del Fondo Monetario Internacional y cuya legislación no permita aplicar las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 del artículo 22, podrán declarar, en el momento de la ratificación o de la adhesión o posteriormente, que el límite de responsabilidad del transportista, en los procedimientos judiciales seguidos en su territorio, se fija en la suma de 125.000 unidades monetarias por pasajero, con respecto al párrafo 1 del artículo 22; 250 unidades monetarias por kilogramo, con respecto al párrafo 2 del artículo 22, y 5.000 unidades monetarias por pasajero, con respecto al párrafo 3 del artículo 22. Esta unidad monetaria consiste en sesenta y cinco miligramos y medio de oro con ley de novecientas milésimas. Dicha suma podrá convertirse en la moneda nacional en cifras redondas. La conversión de esta suma en moneda nacional se efectuará de acuerdo con la ley del Estado interesado.”

CAPÍTULO II

CAMPO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO MODIFICADO

Artículo III

El Convenio de Varsovia, modificado por el presente Protocolo, se aplicará al transporte internacional definido en el artículo 1 del

Convenio, si los puntos de partida y de destino mencionados en ese artículo se encuentran en el territorio de dos Partes del presente Protocolo o en el territorio de una sola Parte, si hay una escala prevista en el territorio de cualquier otro Estado.

CAPÍTULO III CLÁUSULAS FINALES

Artículo IV

Para las Partes en este Protocolo, el Convenio y el Protocolo se considerarán e interpretarán como un solo instrumento que se designará con el nombre de *Convenio de Varsavia modificado por el Protocolo Adicional Núm. I de Montreal de 1975*.

Artículo V

Hasta la fecha en que entre en vigor, de acuerdo con lo previsto en el artículo VII, el presente Protocolo permanecerá abierto a la firma de todos los Estados.

Artículo VI

1. El presente Protocolo se someterá a la ratificación de los Estados signatarios.
2. La ratificación del presente Protocolo por todo Estado que no sea Parte en el Convenio tendrá el efecto de una adhesión al Convenio modificado por el presente Protocolo.
3. Los instrumentos de ratificación del presente Protocolo serán depositados ante el Gobierno de la República Popular Polaca.

Artículo VII

1. Tan pronto como treinta Estados signatarios hayan depositado sus instrumentos de ratificación del presente Protocolo, éste entrará en vigor entre ellos el nonagésimo día a contar del depósito del trigésimo instrumento de ratificación. Para cada uno de los Estados que ratifique después de esa fecha entrará en vigor el nonagésimo día a contar del depósito de su instrumento de ratificación.
2. Tan pronto como entre en vigor, el presente Protocolo será registrado en las Naciones Unidas por el Gobierno de la República Popular Polaca.

Artículo VIII

1. Después de su entrada en vigor, el presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todo Estado no signatario.
2. La adhesión al presente Protocolo por un Estado que no sea Parte en el Convenio implicará la adhesión al Convenio modificado por el presente Protocolo.

3. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de la República Popular Polaca, que surtirá efecto el nonagésimo día a contar de la fecha del depósito.

Artículo IX

1. Toda Parte en el presente Protocolo podrá denunciarlo mediante notificación dirigida al Gobierno de la República Popular Polaca.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la recepción por el Gobierno de la República Popular Polaca de la notificación de dicha denuncia.

3. Para las Partes en el presente Protocolo, la denuncia por cualquiera de ellas del Convenio, de acuerdo con el artículo 39 del mismo, no podrá ser interpretada como una denuncia de dicho Convenio modificado por el presente Protocolo.

Artículo X

El presente Protocolo no podrá ser objeto de reservas.

Artículo XI

El Gobierno de la República Popular Polaca comunicará, a la mayor brevedad, a todos los Estados Partes en el Convenio de Varsovia y a todos los Estados signatarios o adherentes al presente Protocolo, así como a la Organización de Aviación Civil Internacional, la fecha de cada una de las firmas, la fecha del depósito de cada instrumentos de ratificación o adhesión, la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y demás información pertinente.

Artículo XII

Para las Partes en el presente Protocolo que sean también Partes en el Convenio Complementario del Convenio de Varsovia para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional efectuado por una persona que no sea el transportista contractual, firmado en Guadalajara el 18 de septiembre de 1961 (en adelante denominado "Convenio de Guadalajara"), toda mención del Convenio de Varsovia contenida en el Convenio de Guadalajara, se aplicará también al Convenio de Varsovia modificado por el Protocolo Adicional Núm. I de Montreal de 1975, en los casos en que el transporte efectuado según el contrato mencionado en el párrafo b) del artículo 1 del Convenio de Guadalajara se rija por el presente Protocolo.

Artículo XIII

El presente Protocolo quedará abierto a la firma de todos los Estados en la sede de la Organización de Aviación Civil Internacional hasta el 10 de enero de 1976 y posteriormente, hasta su entrada en vigor de acuerdo con el artículo VII, en el Ministerio de Asuntos Extranjeros de la República Popular Polaca. La Organización de Aviación Civil Internacional informará a la mayor brevedad al Gobierno de la República Popular Polaca de cualquier firma que reciba y de su fecha en el período en que el Protocolo se encuentre abierto a la firma en Montreal.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal el día veinticinco del mes de septiembre del año mil novecientos setenta y cinco, en cuatro textos auténticos en español, francés, inglés y ruso. En caso de divergencias, hará fe el texto en idioma francés, en que fue redactado el Convenio de Varsovia del 12 de octubre de 1929.

Algeria, the Democratic and Popular Republic of

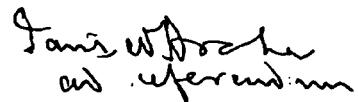
Argentine Republic, the



14 de marzo, 1990.

Australia

Barbados



*Janis W. Broome
and referendum*

Belgium, the Kingdom of

Brazil, the Federative Republic of



- 17/4/90

Bulgaria, the People's Republic of

Byelorussian Soviet Socialist Republic, the

Canada

Aléralys
Ambassadeur du Canada
le 17 novembre 1995

Chile, the Republic of

For the Republic of Chile
Warsaw November 23, 1984

China, the People's Republic of

Colombia, the Republic of

Domingo Díaz
mayo 20/8

Cuba, the Republic of

Czechoslovak Socialist Republic, the

Denmark, the Kingdom of

112-74 Hans J. Christensen
Advised by Schjeldahl

Dominican Republic, the

Inadmissibly signed;
not to be taken into
account. ~~for ref.~~
~~for file~~
25/9/1975

Egypt, the Arab Republic of

El Salvador, the Republic of

Ethiopia, Socialist 14 July 1984.

Finland, the Republic of

Päivi Räsänen 2 May 1978,
subject to ratification

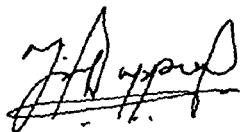
French Republic, the

30 December 1975

German Democratic Republic, the

Germany, the Federal Republic of

Ghana, the Republic of



Guatemala, the Republic of



Hungarian People's Republic, the

India, the Republic of

Iraq, the Republic of

Ireland

Padraig de Paor 27/6/1989

Israel, the State of



Italian Republic, the

Mario Ruffini 15/

Japan

Jordan, the Hashemite Kingdom of

Kenya, the Republic of

Korea, the Republic of

Koweït, l'Etat de

Ces 21/3/1995

Mauritania, the Islamic Republic of

Mexican States, the United

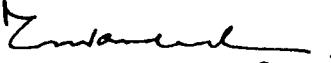
Feder. Mex. Rep. 21/xii/83

Morocco, the Kingdom of



19. 10. 1984

Netherlands, the Kingdom of the



19 - 05 - 82.

New Zealand

Nigeris, the Federal Republic of

Norway, the Kingdom of



Oman, the Sultanate of

Pakistan, the Islamic Republic of

Paraguay, the Republic of

Philippines, the Republic of the

Polish People's Republic, the

Portuguese Republic, the

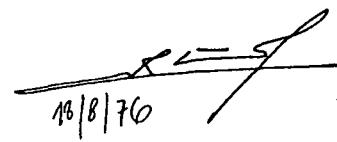
ad referendum
Ajuslancundan

Qatar, the State of

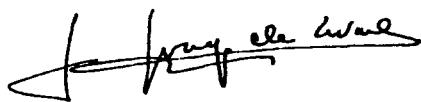
Romania, the Socialist Republic of

Saudi Arabia, the Kingdom of

Senegal, the Republic of

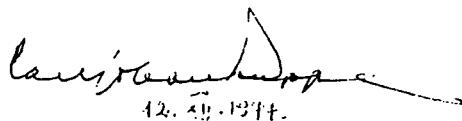

18/8/76

Spain

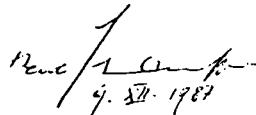


Sudan, the Democratic Republic of the

Sweden, the Kingdom of


12. 11. 1977

Swiss Confederation, the


9. XII. 1987

Tanzania, the United Republic of

Trinidad and Tobago

Tunisia, the Republic of

 6c 9/14/84

Turkey, the Republic of

Uganda, the Republic of

Ukrainian Soviet Socialist Republic, the

Union of Soviet Socialist Republics, the

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the


Arnold Kean
Raines

United Republic of Cameroon, the

United States of America, the

Venezuela, the Republic of

M. Sadr
ad. referendum

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of

Veljko Milićević
ad referendum.

Zaire, the Republic of

Iago, the Republic of

N.
21 April 1985

Greece

Giannis 10. ii. 1988

Cyprus, the Republic of

E. Christoforou 10. ii. 1992

*DECLARATION MADE UPON
RATIFICATION:*

*DÉCLARATION FAITE LORS DE LA
RATIFICATION :*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ARGENTINE

“Le Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord ayant procédé à la ratification des Protocoles Additionnels à la Convention de Varsovie de 1929, adoptés à Montréal (Canada) en 1975, la République Argentine rejette ladite ratification pour autant qu'elle est faite au nom des “Îles Malouines et de ses Dépendances” et réaffirme son droit de souverain sur les îles Malouines, la Géorgie du Sud et les îles Sandwich du Sud qui font partie intégrante de son territoire national.

L'Assemblée Générale des Nations Unies a adopté les Résolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 38/12 et 39/6 dans lesquelles elle reconnaît l'existence d'un différend portant sur la question de la souveraineté relative à la question des îles Malouines et demande instamment à la République Argentine et au Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord de reprendre dans les meilleurs délais leurs négociations afin de trouver le plus tôt possible une solution pacifique et définitive à leur litige ainsi qu'aux autres différends portant sur ladite question, grâce aux bons offices du Secrétaire Général de l'Organisation qui est tenu d'informer sur les progrès accomplis.

La République Argentine rejette en même temps la ratification visée au paragraphe précédent pour autant qu'elle est faite au nom du "Territoire britannique antarctique" et réaffirme qu'elle n'accepte aucune dénomination qui ferait référence ou qui comporterait comme appartenant un autre État le secteur qui s'étend entre 25° et 74° de longitude Ouest et entre 60° de latitude Sud et le Pôle Sud sur lequel la République Argentine exerce sa souveraineté puisque celui-ci fait partie intégrante de son territoire.”

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ARGENTINA

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland having proceeded to ratification of the Additional Protocols to the Warsaw Convention of 1929, adopted at Montreal, Canada, in 1975, the Argentine Republic rejects the said ratification inasmuch as it is made on behalf of the Malvinas Islands and its Dependencies and reaffirms its sovereign right over the Malvinas, South Georgia and South Sandwich Islands, which form an integral part of its national territory.

The General Assembly of the United Nations has adopted resolutions 2065 (XX), 3160 (XXVIII), 31/49, 38/12 and 39/6 in which it recognizes the existence of a sovereignty dispute relating to the question of the Malvinas Islands and urges the Argentine Republic and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to resume negotiations in order to find as soon as possible a peaceful and definitive solution to the dispute and their remaining differences relating to the said question, through the good offices of the Secretary-General of the Organization, who is requested to report on the progress made.

The Argentine Republic at the same time rejects the ratification referred to in the preceding paragraph inasmuch as it is made on behalf of British Antarctic Territory and reaffirms that it does not accept any appellation in which it is stated or implied that the sector between 25 and 74 degrees of longitude and between 60 degrees of latitude and the South Pole over which the Argentine Republic exercises its sovereignty belongs to another State since that sector forms an integral part of the territory of the Argentine Republic.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

YUGOSLAVIA

Le Gouvernement de la République Fédérative de Yougoslavie (Serbie et Monténégro) a déclaré qu'il se considère lié par, entre autres, ce Protocole, auquel l'ancienne République socialiste fédérative de Yougoslavie était Etat contractant

[TRANSLATION - TRADUCTION]

YUGOSLAVIE

The Government of the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) stated that it considers itself bound by, among other things, this Protocol, to which the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia was a Contracting Party

*DECLARATION MADE UPON
SUCCESSION:*

*DÉCLARATION FAITE LORS DE LA
SUCCESSION:*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

BOSNIE ET HERZÉGOVINE

Le Gouvernement de la République de Bosnie et Herzégovine a déclaré qu' il se considère lié, en vertu de la succession, par, entre autres, les dispositions de ce Protocole.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

BOSNIA AND HERZEGOVINA

The Government of the Republic of Bosnia and Herzegovina stated that it considers itself bound, by virtue of the succession, by, among other things, the provisions of this Protocol.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CROATIE

Le Gouvernement de la République de Croatie a déclaré qu' il se considère lié, en vertu de la succession, par, entre autres, les dispositions de ce Protocole.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CROATIA

The Government of the Republic of Croatia stated that it considers itself bound, by virtue of the succession, by, among other things, the provisions of this Protocol.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

MACÉDOINE

Le Gouvernement de la République de Macédoine a déclaré qu' il se considère lié, en vertu de la succession, par, entre autres, ce Protocole.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Macedonia

The Government of the Republic of Macedonia stated that it considers itself bound, by virtue of the succession, by, among other things, this Protocol.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

SLOVÉNIE

Le Gouvernement de la République de Slovénie a déclaré qu'il se considère lié, en vertu de la succession, par, entre autres, les dispositions de ce Protocole.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

SLOVENIA

The Government of the Republic of Slovenia stated that it considers itself bound, by virtue of the succession, by, among other things, the provisions of this Protocol

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Government of Poland: 12 March 1998

Date of effect: 10 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

ACCESSION (WITH DECLARATION)

Cuba

Deposit of instrument with the Government of Poland: 21 April 1998

Date of effect: 20 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

Declaration:

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 12 mars 1998

Date de prise d'effet : 10 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATION)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 21 avril 1998

Date de prise d'effet : 20 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

Déclaration :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République de Cuba déclare, conformément au paragraphe 4 du nouvel Article 22 de la Convention pour l' Unification des Certaines Règles relatives au Transport Aérien International, signée à Varsovie le 12 octobre 1929, modifiée par le Protocole Additionnel numéro 1 de Montréal de 1975, qu' étant donné que ce pays n'est pas membre du Fonds monétaire international, les dispositions contenues dans les paragraphes 1, 2, 3 ne seront pas appliquées aux procédés judiciaires pratiqués dans son territoire et qu'au lieu des celles-ci une limite de responsabilité du transporteur sera fixé au montant de 125000 unités monétaires par passager par rapport au paragraphe 1 de l' Article 22; 250 unités monétaires par kilo par rapport au paragraphe 2 de l'Article 22 et 5000 unités monétaires par passager par rapport au paragraphe 3. Le contenu du dernier paragraphe du numéral 4 de l'Article II du Protocole Additionnel numéro 1 sera appliqué à cette unité monétaire."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Republic of Cuba states, in accordance with new article 22, paragraph 4, of the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air, signed at Warsaw on 12 October 1929, as amended by Additional Protocol No. 1 of Montreal of 1975, that since this country is not a member of the International

Monetary Fund, the provisions contained in paragraphs 1, 2 and 3 shall not be applied to judicial proceedings in its territory and that in their stead a limit of liability of the carrier shall be fixed at a sum of 125,000 monetary units per passenger with respect to paragraph 1 of article 22; 250 monetary units per kilogram with respect to paragraph 2 of article 22; and 5,000 monetary units per passenger with respect to paragraph 3. The content of the last paragraph of paragraph 4 of article II of Additional Protocol No. I shall be applied to this monetary unit

ACCESSION

Estonia

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 16 March
1998*

Date of effect: 14 June 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 25 January
2000*

ADHÉSION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 16 mars
1998*

Date de prise d'effet : 14 juin 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 25
janvier 2000*

RATIFICATION

Ghana

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 11 August
1997*

Date of effect: 9 November 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 25 January
2000*

RATIFICATION

Ghana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 11 août
1997*

Date de prise d'effet : 9 novembre 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 25
janvier 2000*

RATIFICATION

Guatemala

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 3 February
1997*

Date of effect: 4 May 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 25 January
2000*

RATIFICATION

Guatemala

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 3 février
1997*

Date de prise d'effet : 4 mai 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 25
janvier 2000*

<i>ACCESSION</i>	<i>ADHÉSION</i>
Guinea <i>Deposit of instrument with the Government of Poland: 12 February 1999</i> <i>Date of effect: 12 May 1999</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000</i>	Guinée <i>Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 12 février 1999</i> <i>Date de prise d'effet : 12 mai 1999</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000</i>
<i>ACCESSION</i>	<i>ADHÉSION</i>
Honduras <i>Deposit of instrument with the Government of Poland: 15 February 1996</i> <i>Date of effect: 15 May 1996</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000</i>	Honduras <i>Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 15 février 1996</i> <i>Date de prise d'effet : 15 mai 1996</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000</i>
<i>ACCESSION</i>	<i>ADHÉSION</i>
Jordau <i>Deposit of instrument with the Government of Poland: 2 September 1999</i> <i>Date of effect: 1 December 1999</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000</i>	Jordanie <i>Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 2 septembre 1999</i> <i>Date de prise d'effet : 1er décembre 1999</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000</i>
<i>ACCESSION</i>	<i>ADHÉSION</i>
Kenya <i>Deposit of instrument with the Government of Poland: 6 July 1999</i> <i>Date of effect: 4 October 1999</i> <i>Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000</i>	Kenya <i>Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 6 juillet 1999</i> <i>Date de prise d'effet : 4 octobre 1999</i> <i>Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000</i>

RATIFICATION

Kuwait

Deposit of instrument with the Government of Poland: 8 November 1996

Date of effect: 6 February 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

ACCESSION

Niger

Deposit of instrument with the Government of Poland: 15 February 1996

Date of effect: 15 May 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

ACCESSION

New Zealand

Deposit of instrument with the Government of Poland: 3 December 1999

Date of effect: 2 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Government of Poland: 27 February 1997

Date of effect: 28 May 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

RATIFICATION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 8 novembre 1996

Date de prise d'effet : 6 février 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

ADHÉSION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 15 février 1996

Date de prise d'effet : 15 mai 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

ADHÉSION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 3 décembre 1999

Date de prise d'effet : 2 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

ADHÉSION

Ouzbékistan

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 27 février 1997

Date de prise d'effet : 28 mai 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

ACCESSION

Peru

Deposit of instrument with the Government of Poland: 4 July 1997

Date of effect: 2 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

TERRITORIAL APPLICATION

Netherlands (in respect of: Netherlands Antilles)

Receipt by the Government of Poland: 7 January 1983

Date of effect: 15 February 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

TERRITORIAL APPLICATION

New Zealand (in respect of: Tokelau Islands)

Receipt by the Government of Poland: 3 December 1999

Date of effect: 2 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

ADHÉSION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 4 juillet 1997

Date de prise d'effet : 2 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

APPLICATION TERRITORIALE

Pays-Bas (à l'égard de : Antilles néerlandaises)

Réception par le Gouvernement polonais : 7 janvier 1983

Date de prise d'effet : 15 février 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

APPLICATION TERRITORIALE

Nouvelle-Zélande (à l'égard de : îles Tokélaou)

Réception par le Gouvernement polonais : 3 décembre 1999

Date de prise d'effet : 2 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

**ADDITIONAL PROTOCOL NO. 2 TO AMEND
THE CONVENTION FOR THE UNIFICATION
OF CERTAIN RULES RELATING TO INTER-
NATIONAL CARRIAGE BY AIR SIGNED AT
WARSAW ON 12 OCTOBER 1929 AS
AMENDED BY THE PROTOCOL DONE AT
THE HAGUE ON 28 SEPTEMBER 1955.
MONTREAL, 25 SEPTEMBER 1975**

Entry into force : 15 February 1996, in accordance with article VII (see following page)

Authentic texts : English, French, Russian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : Poland, 25 January 2000

**PROTOCOLE ADDITIONNEL NO 2 PORTANT
MODIFICATION DE LA CONVENTION POUR
L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES
RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN IN-
TERNATIONAL SIGNÉE À VARSOVIE LE 12
OCTOBRE 1929 AMENDÉE PAR LE PROTO-
COLE FAIT À LA HAYE LE 28 SEPTEMBRE
1955. MONTRÉAL, 25 SEPTEMBRE 1975**

Entrée en vigueur : 15 février 1996, conformément à l'article VII (voir la page suivante)

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

Participant	Ratification and Succession (d)
Argentina ¹	14 Mar 1990
Bosnia and Herzegovina ¹	3 Mar 1995 d
Brazil	27 Jul 1979
Canada	17 Nov 1995
Chile	19 May 1987
Colombia	20 May 1982
Croatia ¹	14 Jul 1993 d
Cyprus	10 Nov 1992
Denmark	29 Jun 1983
Egypt	17 Nov 1978
Ethiopia	14 Jul 1987
Finland	17 Jun 1980
France	11 Feb 1982
Greece	12 Nov 1988
Ireland	27 Jun 1989
Israel	16 Feb 1979
Italy	2 Apr 1985
Mexico	18 May 1984
Netherlands	7 Jan 1983
Norway	4 Aug 1983
Portugal	7 Apr 1982
Slovenia with	7 Aug 1998 d
Spain	8 Jan 1985
Sweden	28 Jun 1978
Switzerland	9 Dec 1987
The Former Yugoslav Republic of Macedonia ¹	1 Sep 1994 d
Togo	5 May 1987
Tunisia	28 May 1985

Participant	Ratification and Succession (d)
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of: Akrotiri and Dhekelia, Anguilla, Bermuda, British Antarctic Territory, British Indian Ocean Territory, British Virgin Islands, Cayman Islands, Falkland Islands and Dependencies, Gibraltar, Guernsey, Hong Kong, Isle of Man, Jersey, Montserrat, Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno Islands, Saint Helena and Dependencies and Turks and Caicos Islands)	5 Jul 1984
Venezuela	14 Jul 1978
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of) ¹	11 Mar 1977

1. For the text of the declarations, see p. 55 of this volume.

Participant	Ratification et Succession (d)
Argentine ¹	14 mars 1990
Bosnie-Herzégovine ¹	3 mars 1995 d
Brésil	27 juil 1979
Canada	17 nov 1995
Chili	19 mai 1987
Chypre	10 nov 1992
Colombie	20 mai 1982
Croatie avec déclaration	14 juil 1993 d
Danemark	29 juin 1983
Espagne	8 janv 1985
Ex-République yougoslave de Macédoine ¹	1 sept 1994 d
Finlande	17 juin 1980
France	11 févr 1982
Grèce	12 nov 1988
Irlande	27 juin 1989
Israël	16 févr 1979
Italie	2 avr 1985
Mexique	18 mai 1984
Norvège	4 août 1983
Pays-Bas	7 janv 1983
Portugal	7 avr 1982
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de : Akrotiri et Dhekelia, Anguilla, Bermudes, Territoire britannique de l'Antarctique, Territoire britannique de l'océan Indien, Îles Vierges britanniques, Îles Caïmanes, Îles Falkland et dépendances, Gibraltar, Guernesey, Hong-Kong, Île de Man, Jersey, Montserrat, Îles Pitcairn, Henderson, Ducie and Oeno, Sainte-Hélène et dépendances et îles Turques et Caïques)	5 juil 1984

Participant	Ratification et Succession (d)
Slovénie ¹	7 août 1998 d
Suisse	9 déc 1987
Suède	28 juin 1978
Togo	5 mai 1987
Tunisie	28 mai 1985
Venezuela	14 juil 1978
Yougoslavie (République fédérative socialiste de) ¹	11 mars 1977
Égypte	17 nov 1978
Éthiopie	14 juil 1987

1. Pour les déclarations, voir p. 55 du présent volume.

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

ADDITIONAL PROTOCOL NO. 2 TO AMEND THE CONVENTION FOR THE
UNIFICATION OF CERTAIN RULES RELATING TO INTERNATIONAL
CARRIAGE BY AIR SIGNED AT WARSAW ON 12 OCTOBER 1929 AS
AMENDED BY THE PROTOCOL DONE AT THE HAGUE ON 28 SEP-
TEMBER 1955

The Governments undersigned

Considering that it is desirable to amend the Convention for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air signed at Warsaw on 12 October 1929 as amended by the Protocol done at The Hague on 28 September 1955,

Have agreed as follows:

CHAPTER I

AMENDMENTS TO THE CONVENTION

Article I

The Convention which the provisions of the present Chapter modify is the Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955.

Article II

Article 22 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article 22

1. In the carriage of persons the liability of the carrier for each passenger is limited to the sum of 16 600 Special Drawing Rights. Where, in accordance with the law of the court seised of the case, damages may be awarded in the form of periodic payments, the equivalent capital value of the said payments shall not exceed this limit. Nevertheless, by special contract, the carrier and the passenger may agree to a higher limit of liability.

2. a) In the carriage of registered baggage and of cargo, the liability of the carrier is limited to a sum of 17 Special Drawing Rights per kilogramme, unless the passenger or consignor has made, at the time when the package was handed over to the carrier, a special declaration of interest in delivery at destination and has paid a supplementary sum if the case so requires. In that case the carrier will be liable to pay a sum not exceeding the declared sum, unless he proves that that sum is greater than the passenger's or consignor's actual interest in delivery at destination.

b) In the case of loss, damage or delay of part of registered baggage or cargo, or of any object contained therein, the weight to be taken into consideration in determining the

amount to which the carrier's liability is limited shall be only the total weight of the package or packages concerned. Nevertheless, when the loss, damage or delay of a part of the registered baggage or cargo, or of an object contained therein, affects the value of other packages covered by the same baggage check or the same air waybill, the total weight of such package or packages shall also be taken into consideration in determining the limit of liability.

3. As regards objects of which the passenger takes charge himself the liability of the carrier is limited to 332 Special Drawing Rights per passenger.

4. The limits prescribed in this Article shall not prevent the court from awarding, in accordance with its own law, in addition, the whole or part of the court costs and of the other expenses of the litigation incurred by the plaintiff. The foregoing provision shall not apply if the amount of the damages awarded, excluding court costs and other expenses of the litigation, does not exceed the sum which the carrier has offered in writing to the plaintiff within a period of six months from the date of the occurrence causing the damage, or before the commencement of the action, if that is later.

5. The sums mentioned in terms of the Special Drawing Right in this Article shall be deemed to refer to the Special Drawing Right as defined by the International Monetary Fund. Conversion of the sums into national currencies shall, in case of judicial proceedings, be made according to the value of such currencies in terms of the Special Drawing Right at the date of the judgment. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a High Contracting Party which is a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in accordance with the method of valuation applied by the International Monetary Fund, in effect at the date of the judgment, for its operations and transactions. The value of a national currency, in terms of the Special Drawing Right, of a High Contracting Party which is not a Member of the International Monetary Fund, shall be calculated in a manner determined by that High Contracting Party.

Nevertheless, those States which are not Members of the International Monetary Fund and whose law does not permit the application of the provisions of paragraphs 1, 2 a) and 3 of Article 22 may at the time of ratification or accession or at any time thereafter, declare that the limit of liability of the carrier in judicial proceedings in their territories is fixed at a sum of 250 000 monetary units per passenger with respect to paragraph 1 of Article 22; 250 monetary units per kilogramme with respect to paragraph 2 a) of Article 22; and 5 000 monetary units per passenger with respect to paragraph 3 of Article 22. This monetary unit corresponds to sixty-five and a half milligrammes of gold of millesimal fineness nine hundred. These sums may be converted into the national currency concerned in round figures. The conversion of these sums into national currency shall be made according to the law of the State concerned."

CHAPTER II

SCOPE OF APPLICATION OF THE CONVENTION AS AMENDED

Article III

The Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955 and by this Protocol shall apply to international carriage as defined in Article 1 of the Convention, provided that the places of departure and destination referred to in that Article are situated either in the territories of two Parties to this Protocol or within the territory of a single Party to this Protocol with an agreed stopping place in the territory of another State.

CHAPTER III

FINAL CLAUSES

Article IV

As between the Parties to this Protocol, the Warsaw Convention as amended at The Hague in 1955 and this Protocol shall be read and interpreted together as one single instrument and shall be known as the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Additional Protocol No. 2 of Montreal, 1975.

Article V

Until the date on which this Protocol comes into force in accordance with the provisions of Article VII, it shall remain open for signature by any State.

Article VI

1. This Protocol shall be subject to ratification by the signatory States.
2. Ratification of this Protocol by any State which is not a Party to the Warsaw Convention or by any State which is not a Party to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, shall have the effect of accession to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Additional Protocol No. 2 of Montreal, 1975.
3. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Polish People's Republic.

Article VII

1. As soon as thirty signatory States have deposited their instruments of ratification of this Protocol, it shall come into force between them on the ninetieth day after the deposit of the thirtieth instrument of ratification. It shall come into force for each State ratifying thereafter on the ninetieth day after the deposit of its instrument of ratification.

2. As soon as this Protocol comes into force it shall be registered with the United Nations by the Government of the Polish People's Republic.

Article VIII

1. This Protocol, after it has come into force, shall be open for accession by any non-signatory State.

2. Accession to this Protocol by any State which is not a Party to the Warsaw Convention or by any State which is not a Party to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, shall have the effect of accession to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Additional Protocol No. 2 of Montreal, 1975.

3. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the Polish People's Republic and shall take effect on the ninetieth day after the deposit.

Article IX

1. Any Party to this Protocol may denounce the Protocol by notification addressed to the Government of the Polish People's Republic.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Government of the Polish People's Republic of the notification of denunciation.

3. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the Warsaw Convention in accordance with Article 39 thereof or of the Hague Protocol in accordance with Article XXIV thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Additional Protocol No. 2 of Montreal, 1975.

Article X

No reservation may be made to this Protocol except that a State may at any time declare by a notification addressed to the Government of the Polish People's Republic that the Convention as amended by this Protocol shall not apply to the carriage of persons, cargo and baggage for its military authorities on aircraft, registered in that State, the whole capacity of which has been reserved by or on behalf of such authorities.

Article XI

The Government of the Polish People's Republic shall promptly inform all States Parties to the Warsaw Convention or to that Convention as amended, all signatory or acceding States to the present Protocol, as well as the International Civil Aviation Organization, of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of coming into force of this Protocol, and other relevant information.

Article XII

As between the Parties to this Protocol which are also Parties to the Convention, Supplementary to the Warsaw Convention, for the Unification of Certain Rules Relating to International Carriage by Air Performed by a Person Other than the Contracting Carrier, signed at Guadalajara on 18 September 1961 (hereinafter referred to as the "Guadalajara Convention") any reference to the "Warsaw Convention" contained in the Guadalajara Convention shall include reference to the Warsaw Convention as amended at The Hague, 1955, and by Additional Protocol No. 2 of Montreal, 1975, in cases where the carriage under the agreement referred to in Article 1, paragraph b) of the Guadalajara Convention is governed by this Protocol.

Article XIII

This Protocol shall remain open for signature until 1 January 1976 at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization and thereafter until it comes into force in accordance with Article VII at the Ministry for Foreign Affairs of the Polish People's Republic. The International Civil Aviation Organization shall promptly inform the Government of the Polish People's Republic of any signature and the date thereof during the time that the Protocol shall be open for signature at the Headquarters of the International Civil Aviation Organization.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, having been duly authorized, have signed this Protocol.

Done at Montreal on the twenty-fifth day of the month of September of the year One Thousand Nine Hundred and Seventy-five in four authentic texts in the English, French, Russian and Spanish languages. In the case of any inconsistency, the text in the French language, in which language the Warsaw Convention of 12 October 1929 was drawn up, shall prevail.

[*For signatures, see p. 89 of this volume*]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

PROTOCOLE ADDITIONNEL NO 2 PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION POUR L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES RELATIVES AU TRANSPORT AÉRIEN INTERNATIONAL SIGNÉE À VARSOVIE LE 12 OCTOBRE 1929 AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE FAIT À LA HAYE LE 28 SEPTEMBRE 1955

Les gouvernements soussignés

Considérant qu'il est souhaitable d'amender la Convention pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international signée à Varsovie le 12 octobre 1929, amendée par le Protocole fait à La Haye le 28 septembre 1955,

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER

AMENDEMENTS A LA CONVENTION

Article premier

La Convention que les dispositions du présent chapitre modifient est la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955.

Article II

L'article 22 de la Convention est supprimé et remplacé par les dispositions suivantes:

"Article 22

1. Dans le transport de personnes, la responsabilité du transporteur relative à chaque passager est limitée à la somme de 16.600 Droits de Tirage spéciaux. Dans le cas où, d'après la loi du tribunal saisi, l'indemnité peut être fixée sous forme de rente, le capital de la rente ne peut dépasser cette limite. Toutefois, par une convention spéciale avec le transporteur, le passager pourra fixer une limite de responsabilité plus élevée.

2. a) Dans le transport de bagages enregistrés et de marchandises, la responsabilité du transporteur est limitée à la somme de 17 Droits de Tirage spéciaux par kilogramme, sauf déclaration spéciale d'intérêt à la livraison faite par l'expéditeur au moment de la remise du colis au transporteur et moyennant le paiement d'une taxe supplémentaire éventuelle. Dans ce cas, le transporteur sera tenu de payer jusqu'à concurrence de la somme déclarée, à moins qu'il ne prouve qu'elle est supérieure à l'intérêt réel de l'expéditeur à la livraison.

b) En cas de perte, d'avarie ou de retard d'une partie des bagages enregistrés ou des marchandises, ou de tout objet qui y est contenu, seul le poids total du ou des colis dont il s'agit est pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité du transporteur.

Toutefois, lorsque la perte, l'avarie ou le retard d'une partie des bagages enregistrés ou des marchandises, ou d'un objet qui y est contenu, affecte la valeur d'autres colis couverts par le même bulletin de bagages ou la même lettre de transport aérien, le poids total de ces colis doit être pris en considération pour déterminer la limite de responsabilité.

3. En ce qui concerne les objets dont le passager conserve la garde, la responsabilité du transporteur est limitée à 332 Droits de Tirage spéciaux par passager.

4. Les limites fixées par le présent article n'ont pas pour effet d'enlever au tribunal la faculté d'allouer en outre, conformément à sa loi, une somme correspondant à tout ou partie des dépens et autres frais du procès exposés par le demandeur. La disposition précédente ne s'applique pas lorsque le montant de l'indemnité allouée, non compris les dépens et autres frais de procès, ne dépasse pas la somme que le transporteur a offerte par écrit au demandeur dans un délai de six mois à dater du fait qui a causé le dommage ou avant l'introduction de l'instance si celle-ci est postérieure à ce délai.

5. Les sommes indiquées en Droits de Tirage spéciaux dans le présent article sont considérées comme se rapportant au Droit de Tirage spécial tel que défini par le Fonds monétaire international. La conversion de ces sommes en monnaies nationales s'effectuera en cas d'instance judiciaire suivant la valeur de ces monnaies en Droit de Tirage spécial à la date du jugement. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui est membre du Fonds monétaire international, est calculée selon la méthode d'évaluation appliquée par le Fonds monétaire international à la date du jugement pour ses propres opérations et transactions. La valeur, en Droit de Tirage spécial, d'une monnaie nationale d'une Haute Partie Contractante qui n'est pas membre du Fonds monétaire international, est calculée de la façon déterminée par cette Haute Partie Contractante.

Toutefois, les Etats qui ne sont pas membres du Fonds monétaire international et dont la législation ne permet pas d'appliquer les dispositions des alinéas 1, 2 a) et 3 de l'article 22, peuvent au moment de la ratification ou de l'adhésion, ou à tout moment par la suite, déclarer que la limite de responsabilité du transporteur est fixée, dans les procédures judiciaires sur leur territoire, à la somme de 250.000 unités monétaires par passager en ce qui concerne l'alinéa 1 de l'article 22; 250 unités monétaires par kilogramme en ce qui concerne l'alinéa 2 a) de l'article 22; 5.000 unités monétaires par passager en ce qui concerne l'alinéa 3 de l'article 22. Cette unité monétaire correspond à soixante-cinq milligrammes et demi d'or au titre de neuf cents millièmes de fin. Ces sommes peuvent être converties dans la monnaie nationale concernée en chiffres ronds. La conversion de cette somme en monnaie nationale s'effectuera conformément à la législation de l'Etat en cause."

CHAPITRE II

CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION AMENDÉE

Article III

La Convention amendée à La Haye en 1955 et par le présent Protocole s'applique au transport international défini à l'article premier de la Convention lorsque les points de dé-

part et de destination sont situés soit sur le territoire de deux Etats parties au présent Protocole, soit sur le territoire d'un seul Etat partie au présent Protocole si une escale est prévue sur le territoire d'un autre Etat.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS PROTOCOLAIRES

Article IV

Entre les Parties au présent Protocole, la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et le présent Protocole seront considérés et interprétés comme un seul et même instrument et seront dénommés Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole additionnel no 2 de Montréal de 1975.

Article V

Jusqu'à sa date d'entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article VII, le présent Protocole restera ouvert à la signature de tous les Etats.

Article VI

1. Le présent Protocole sera soumis à la ratification des Etats signataires.
2. La ratification du présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie ou à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 emporte adhésion à la Convention de Varsovie amendée à la Haye en 1955 et par le Protocole additionnel no 2 de Montréal de 1975.
3. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article VII

1. Lorsque le présent Protocole aura réuni les ratifications de trente Etats signataires, il entrera en vigueur entre ces Etats le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt du trentième instrument de ratification. À l'égard de chaque Etat qui le ratifiera par la suite, il entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après le dépôt de son instrument de ratification.
2. Dès son entrée en vigueur, le présent Protocole sera enregistré auprès de l'Organisation des Nations Unies par le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

Article VIII

- I. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de tout Etat non signataire.

2. L'adhésion au présent Protocole par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie ou par un Etat qui n'est pas partie à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 emporte adhésion à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole additionnel no 2 de Montréal de 1975.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République populaire de Pologne et produiront leurs effets le quatre-vingt-dixième jour après la date de leur dépôt.

Article IX

1. Toute Partie au présent Protocole pourra le dénoncer par une notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne.

2. La dénonciation produira ses effets six mois après la date de réception par le Gouvernement de la République populaire de Pologne de la notification de la dénonciation.

3. Entre les Parties au présent Protocole, la dénonciation de la Convention de Varsovie par l'une d'elles en vertu de l'article 39 de ladite Convention ou du Protocole de La Haye en vertu de l'article XXIV dudit Protocole ne doit pas être interprétée comme une dénonciation de la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole additionnel no 2 de Montréal de 1975.

Article X

Il ne sera admis aucune réserve au présent Protocole. Toutefois, tout Etat pourra à tout moment déclarer par notification faite au Gouvernement de la République populaire de Pologne que la Convention amendée par le présent Protocole ne s'appliquera pas au transport de personnes, de marchandises et de bagages effectué pour ses autorités militaires à bord d'aéronefs immatriculés dans ledit Etat et dont la capacité entière a été réservée par ces autorités ou pour le compte de celles-ci.

Article XI

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne informera rapidement tous les Etats parties à la Convention de Varsovie ou à ladite Convention telle qu'amendée, tous les Etats qui signeront le présent Protocole ou y adhéreront, ainsi que l'Organisation de l'Aviation civile internationale, de la date de chaque signature, de la date du dépôt de chaque instrument de ratification ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole ainsi que de tous autres renseignements utiles.

Article XII

Entre les Parties au présent Protocole qui sont également Parties à la Convention complémentaire à la Convention de Varsovie pour l'unification de certaines règles relatives au transport aérien international effectué par une personne autre que le transporteur contractuel, signée à Guadalajara le 18 septembre 1961 (ci-après dénommée "Convention de Guadalajara"), toute référence à la "Convention de Varsovie" contenue dans la Convention de Guadalajara s'applique à la Convention de Varsovie amendée à La Haye en 1955 et par le Protocole additionnel no 2 de Montréal de 1975, dans les cas où le transport effectué en vertu du contrat mentionné au paragraphe b) de l'article premier de la Convention de Guadalajara est régi par le présent Protocole.

Article XIII

Le présent Protocole restera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale jusqu'au 1er janvier 1976, puis, jusqu'à son entrée en vigueur en vertu de l'article VII, au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République populaire de Pologne. L'Organisation de l'Aviation civile internationale informera rapidement le Gouvernement de la République populaire de Pologne de toute signature et de la date de celle-ci pendant la période au cours de laquelle le Protocole sera ouvert à la signature au siège de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Protocole. Fait à Montréal le vingt-cinquième jour du mois de septembre de l'année 1975, en quatre textes authentiques rédigés dans les langues française, anglaise, espagnole. En cas de divergence, le texte en langue français, langue dans laquelle la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929 avait été rédigée, fera foi.

[*Pour les signatures, voir p. 89 du présent volume.*]

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ № 2

об изменении Конвенции
для унификации некоторых правил,
касающихся
международных воздушных перевозок,
подписанной в Варшаве
12 октября 1929 года и
измененной Протоколом,
согласленным в Гааге
28 сентября 1955 года

НИЕПОДПИСАВШИЕСЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА,

СЧИТАЯ желательным изменить Конвенцию для унификации
некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок,
подписанную в Варшаве 12 октября 1929 года и измененную
Протоколом, совершенным в Гааге 28 сентября 1955 года,

СОГЛАСИЛИСЬ о нижеследующем:

ГЛАВА I

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

Статья I

Конвенция, которая изменяется положениями настоящей Главы, является
Варшавской конвенцией, измененной в Гааге в 1955 году.

Статья II

Статья 22 Конвенции исключается и заменяется следующим текстом:

"Статья 22

I. При перевозке пассажиров ответственность перевозчика в отягощении каждого пассажира ограничивается суммой 16 600 единиц "специального права заемствования". В случае, если согласно закону суда, в котором разбирается дело, возмещение может быть установлено в виде периодических платежей, капитализированная сумма этих платежей не может превышать этот предел. Однако по особому соглашению перевозчика с пассажиром может быть установлен и более высокий предел ответственности.

2. а) При перевозке зарегистрированного багажа и груза ответственность перевозчика ограничивается суммой 17 единиц "специального права заемствования" за каждый килограмм, за исключением случаев, когда пассажир или отправитель сделал в момент передачи места перевозчику особое заявление о заинтересованности в доставке и уплатил дополнительный сбор, если это необходимо. В этом случае перевозчик, обязан уплатить сумму, не превышающую объявленной суммы, если только он не докажет, что она превышает действительную заинтересованность отправителя в доставке.

б) В случае утери, повреждения или задержки части зарегистрированного багажа или груза, или какого-либо содержащегося в них предмета, при определении предела ответственности перевозчика принимается во внимание только общий вес данного места или мест. Однако когда утеря, повреждение или задержка части зарегистрированного багажа или груза, или

какого-либо содержащегося в них предмета, влияет на стоимость других мест, включенных в одну и ту же багажную квитанцию или в одной и той же авиагрузовой накладной, то общий вес такого места или мест должен приниматься во внимание при определении предела ответственности.

3. В отношении предметов, оставляемых пассажиром при себе, ответственность перевозчика ограничивается суммой 332 единиц "специального права заимствования" на пассажира.

4. Пределы, установленные настоящей Статьей, не препятствуют суду вынести решение, в соответствии со своим законом, об оплате, кроме того, всех или части судебных издержек и других расходов по судебному разбирательству, понесенных истцом. Вышеизложенное положение не применяется, если сумма, присужденная в порядке компенсации, исключая судебные издержки и другие расходы, связанные с судебным разбирательством, не превышает суммы, которую перевозчик предложил в письменной форме истцу в течение шести месяцев со дня причинения ущерба или до начала судебного разбирательства, если эта дата является более поздней.

5. Суммы, указанные в единицах "специального права заимствования" в настоящей Статье, рассматриваются как относящиеся к единице "специального права заимствования", как она определена Международным валютным фондом. Перевод этих сумм в национальные валюты в случае судебных разбирательств производится в соответствии со стоимостью таких валют в единицах "специального права заимствования" на дату судебного решения. Стоимость национальной валюты в единицах "специального права заимствования" Высокой Договаривающейся Стороны, которая является членом Международного валютного фонда, исчисляется в соответствии с методом определения стоимости, применяемым Международным валютным фондом для его собственных операций и расчетов на дату судебного решения. Стоимость национальной валюты в единицах "специального права заимствования" Высокой Договаривающейся Стороны, которая не является членом Международного валютного фонда, исчисляется по методу, установленному этой Высокой Договаривающейся Стороной.

Тем не менее, государства, которые не являются членами Международного валютного фонда и законодательство которых не позволяет применять положения пунктов 1, 2 и 3 Статьи 22, могут при ратификации или присоединении или в любое время после этого заявить, что предел ответственности перевозчика при судебном разбирательстве не их территории устанавливается в сумме двести пятьдесят тысяч валютных единиц на пассажира в отношении пункта 1 Статьи 22; двести пятьдесят валютных единиц за килограмм в отношении пункта 2 в) Статьи 22; пять тысяч валютных единиц на пассажира в отношении пункта 3 Статьи 22. Такая валютная единица состоит из шестидесяти пяти с половиной миллиграммов золота пробы девяносто тысячных. Указанные суммы могут быть переведены в соответствующую национальную валюту в округленных цифрах. Перевод таких сумм в национальную валюту осуществляется согласно законодательству соответствующего государства."

ГЛАВА II

СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ ИЗМЕНЕННОЙ КОНВЕНЦИИ

Статья III

Варшавская конвенция, измененная в Гаваге в 1955 году и настоящим Протоколом, применяется к международной перевозке, как она определена в Статье I Конвенции, когда пункты отправления и назначения находятся либо на территориях двух государств, являющихся сторонами настоящего Протокола, либо на территории одного государства, являющегося стороной настоящего Протокола, если предусмотрена остановка на территории другого государства.

ГЛАВА III

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья IV

Между Сторонами настоящего Протокола Варшавская конвенция, измененная в Гааге в 1955 году, и нестящий Протокол будут рассматриваться и толковаться как единый документ и будут называться Варшавская конвенция, измененная в Гааге в 1955 году и Дополнительным протоколом № 2, совершенным в Монреале в 1975 году.

Статья V

До даты вступления в силу настоящего Протокола в соответствии с положениями статьи VII он будет открыт для подписания любым государством.

Статья VI

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации подписавшим его государствами.

2. Ратификация настоящего Протокола любым государством, не являющимся Стороной Варшавской конвенции, или любым государством, не являющимся Стороной Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году, будет означать присоединение к Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году и Дополнительным протоколом, совершенным в Монреале в 1975 году.

3. Ратификационные грамоты будут сдаваться на хранение Правительству Польской Народной Республики.

Статья VII

1. После того, как тридцать государств, подписавших настоящий Протокол, сдадут на хранение свои ратификационные грамоты, он вступит в силу между ними на девяностый день после сдачи на хранение тридцатой ратификационной грамоты. Он вступит в силу для каждого государства, ратифицировавшего его позднее, на девяностый день после сдачи на хранение ратификационной грамоты данного государства.

2. После вступления в силу настоящего Протокола он будет зарегистрирован в Организации Объединенных Наций Правительством Польской Народной Республики.

Статья VIII

1. После вступления в силу настоящего Протокола он будет открыт для присоединения любого не подписавшего его государства.

2. Присоединение к настоящему Протоколу любого государства, не являющегося Стороной Варшавской конвенции, или любого государства, не являющегося Стороной Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году, будет означать присоединение к Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году и Дополнительным протоколом № 2, совершенным в Монреале в 1975 году.

3. Документ о присоединении будет сдаваться на хранение Правительству Польской Народной Республики и вознесет действие на девяностый день после сдачи его на хранение.

Статья IX

1. Любая Сторона настоящего Протокола может денонсировать его путем уведомления Правительства Польской Народной Республики.

2. Денонсация вознесет действие через шесть месяцев после даты получения Правительством Польской Народной Республики уведомления о денонсации.

3. Между Сторонами настоящего Протокола денонсация Варшавской Конвенции одной из них в соответствии со статьей 39 данной Конвенции или Гаагского протокола в соответствии со статьей **XII** данного Протокола не должна толковаться как денонсация Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году и дополнительным протоколом № 2, совершенным в Монреале в 1975 году.

Статья X

К настоящему Протоколу не может быть сделана никакая оговорка, за исключением случая, когда государство может в любое время заявить путем уведомления Правительства Польской Народной Республики о том, что Конвенция, измененная настоящим Протоколом, не будет применяться к перевозке лиц, бегах и грузов, осуществляемой для его военных властей на зарегистрированных в данном государстве воздушных судах, все места на которых зарезервированы такими властями или от их имени.

Статья XI

Правительство Польской Народной Республики немедленно информирует все государства - Стороны Варшавской конвенции или этой Конвенции с последующими ее изменениями, все государства, подписавшие настоящий Протокол или присоединившиеся к нему, а также Международную организацию гражданской авиации о дате каждого подписания, дате сдачи на хранение каждой ратификационной грамоты или документа о присоединении, дате вступления в силу настоящего Протокола и сообщает все прочие соответствующие сведения.

Статья XII

Между Сторонами настоящего Протокола, которые также являются Сторонами Конвенции, дополнительной к Варшавской конвенции для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок, осуществляемых лицами, не являвшимися перевозчиками по договору, подписанной в Гвадалахаре 18 сентября 1961 года (а дальнейшем именуемой "Гвадалахарская конвенция"), любая ссылка на "Варшавскую конвенцию", содержащаяся в Гвадалахарской конвенции, будет относиться к Варшавской конвенции, измененной в Гааге в 1955 году и дополнительным протоколом № 2, совершенным в Монреале в 1975 году, в случаях, когда перевозка осуществляется в соответствии с договором, упомянутым в пункте б) Статьи I Гвадалахарской конвенции, регулируется настоящим Протоколом.

Статья XIII

Настоящий Протокол останется открытм для подписания до 1 января 1976 года в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации и после этого, до его вступления в силу в соответствии со Статьей VII, в Министерстве иностранных дел Польской Народной Республики. Международная организация гражданской авиации незамедлительно информирует Правительство Польской Народной Республики о любом подписании и дате подписания в течение периода, на протяжении которого Протокол будет открыт для подписания в штаб-квартире Международной организации гражданской авиации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся должны образом уполномоченные Представители подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО В МОНРЕАЛЕ двадцать пятого дня сентября месяца одна тысяча девятьсот семьдесят пятого года на русском, английском, испанском и французском языках, причем все четыре текста являются аутентичными. В случае каких-либо разногласий текст, составленный на французском языке, на котором составлена Варшавская конвенция от 12 октября 1929 года, будет считаться основным.

[For the signatures, see p. 89 of this volume - Pour les signatures, voir p. 89 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL Núm. 2

que modifica el Convenio
para la unificación de ciertas reglas
relativas al
transporte aéreo internacional
firmado en Varsovia
el 12 de octubre de 1929
modificado por el Protocolo
hecho en La Haya
el 28 de septiembre de 1955

LOS GOBIERNOS FIRMANTES,

CONSIDERANDO que es deseable modificar el Convenio para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional, firmado en Varsovia el 12 de octubre de 1929, modificado por el Protocolo hecho en La Haya el 28 de septiembre de 1955,

han convenido lo siguiente:

CAPÍTULO I
MODIFICACIONES AL CONVENIO

Artículo I

El Convenio que las disposiciones del presente Capítulo modifican es el Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955.

Artículo II

Se suprime el artículo 22 del Convenio y se sustituye por el siguiente:

"Artículo 22

1. En el transporte de personas, la responsabilidad del transportista con respecto a cada pasajero se limitará a la suma de 16.600 Derechos Especiales de Giro. En el caso de que, con arreglo a la ley del tribunal que conozca del asunto, la indemnización pueda ser fijada en forma de renta, el capital de la renta no podrá sobrepasar este límite. Sin embargo, por convenio especial con el transportista, el pasajero podrá fijar un límite de responsabilidad más elevado.

2. a) En el transporte de equipaje facturado y de mercancías, la responsabilidad del transportista se limitará a la suma de 17 Derechos Especiales de Giro por kilogramo, salvo declaración especial de valor hecha por el expedidor en el momento de la entrega del bulto al transportista y mediante el pago de una tasa suplementaria, si hay lugar a ello. En este caso, el transportista estará obligado a pagar hasta el importe de la suma declarada, a menos que pruebe que éste es superior al valor real en el momento de la entrega.

b) En caso de pérdida, averías o retraso de una parte del equipaje facturado o de las mercancías o de cualquier objeto en ellos contenido, solamente se tendrá en cuenta el peso total del bulto afectado para

determinar el límite de responsabilidad del transportista. Sin embargo, cuando la pérdida, avería o retraso de una parte del equipaje facturado, de las mercancías o de un objeto en ellos contenido, afecte al valor de otros bultos comprendidos en el mismo talón de equipaje o carta de porte aéreo, se tendrá en cuenta el peso total de tales bultos para determinar el límite de responsabilidad.

3. En lo que concierne a los objetos cuya custodia conserve el pasajero, la responsabilidad del transportista se limitará a 332 Derechos Especiales de Giro por pasajero.

4. Los límites establecidos en el presente artículo no tendrán por efecto el restar al tribunal la facultad de acordar además, conforme a su propia ley, una suma que corresponda a todo o parte de las costas y otros gastos del litigio en que haya incurrido el demandante. La disposición anterior no regirá cuando el importe de la indemnización acordada, con exclusión de las costas y otros gastos del litigio, no exceda de la suma que el transportista haya ofrecido por escrito al demandante, dentro de un período de seis meses a contar del hecho que causó los daños, o antes de comenzar el juicio, si la segunda fecha es posterior.

5. Las sumas expresadas en Derechos Especiales de Giro mencionadas en este artículo se considerarán que se refieren al Derecho Especial de Giro definido por el Fondo Monetario Internacional. La conversión de la suma en las monedas nacionales, en el caso de actuaciones judiciales, se hará de acuerdo con el valor de dichas monedas en Derechos Especiales de Giro en la fecha de la sentencia. El valor, en Derechos Especiales de Giro, de la moneda nacional de una Alta Parte Contratante que sea miembro del Fondo Monetario Internacional, se calculará de conformidad con el método de valoración aplicado por el Fondo Monetario Internacional para sus operaciones y transacciones que esté en vigor en la fecha de la sentencia. El valor, en Derechos Especiales de Giro, de la moneda nacional de una Alta Parte Contratante que no sea miembro del Fondo Monetario Internacional, se calculará de la manera determinada por dicha Alta Parte Contratante.

Sin embargo, los Estados que no sean miembros del Fondo Monetario Internacional y cuya legislación no permita aplicar las disposiciones de los párrafos 1, 2 a) y 3 del artículo 22, podrán declarar, en el momento de la ratificación o de la adhesión o posteriormente, que el límite de responsabilidad del transportista, en los procedimientos judiciales seguidos en su territorio, se fija en la suma de 250.000 unidades unitarias por pasajero, con respecto al párrafo 1 del artículo 22; 250 unidades monetarias por kilogramo, con respecto al párrafo 2 a) del artículo 22, y 5.000 unidades monetarias por pasajero, con respecto al párrafo 3 del artículo 22. Esta unidad monetaria consiste en sesenta y cinco miligramos y medio de oro con ley de novecientas milésimas. Estas sumas podrán convertirse a la moneda nacional en cifras redondas. La conversión de estas sumas en moneda nacional se efectuará de acuerdo con la ley del Estado interesado."

CAPÍTULO II

CAMPO DE APLICACIÓN DEL CONVENIO MODIFICADO

Artículo III

El Convenio de Varsovia, modificado en La Haya en 1955 y por el presente Protocolo, se aplicará al transporte internacional definido en el artículo I del Convenio si los puntos de partida y de destino mencionados en dicho artículo se encuentran en el territorio de dos Partes del presente Protocolo o en el territorio de una sola Parte, si hay una escala prevista en el territorio de cualquier otro Estado.

CAPÍTULO III

CLÁUSULAS FINALES

Artículo IV

Para las Partes en este Protocolo, el Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y el presente Protocolo se considerarán e interpretarán como un solo instrumento, que se designará con el nombre de *Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y por el Protocolo Adicional Núm. 2 de Montreal de 1975*.

Artículo V

Hasta la fecha en que entre en vigor, de acuerdo con lo previsto en el Artículo VII, el presente Protocolo permanecerá abierto a la firma de todos los Estados.

Artículo VI

1. El presente Protocolo se someterá a ratificación de los Estados signatarios.
2. La ratificación del presente Protocolo por un Estado que no sea Parte en el Convenio de Varsovia o por un Estado que no sea Parte en el Convenio de Varsovia, modificado en La Haya en 1955, implicará la adhesión al *Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y por el Protocolo Adicional Núm. 2 de Montreal de 1975*.
3. Los instrumentos de ratificación del presente Protocolo serán depositados ante el Gobierno de la República Popular Polaca.

Artículo VII

1. Tan pronto como treinta Estados signatarios hayan depositado sus instrumentos de ratificación del presente Protocolo, éste entrará en vigor entre ellos el nonagésimo día a contar del depósito del trigésimo instrumento de ratificación. Para cada uno de los Estados que ratiфикue después de esa fecha entrará en vigor el nonagésimo día a contar del depósito de su instrumento de ratificación.

2. Tan pronto como entre en vigor, el presente Protocolo será registrado en las Naciones Unidas por el Gobierno de la República Popular Polaca.

Artículo VIII

1. Despues de su entrada en vigor, el presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de todo Estado no signatario.

2. La adhesión al presente Protocolo por un Estado que no sea Parte en el Convenio de Varsovia o por un Estado que no sea Parte en el Convenio de Varsovia, modificado en La Haya en 1955, implicará la adhesión al *Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y por el Protocolo Adicional Núm. 2 de Montreal de 1975*.

3. La adhesión se efectuará mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de la República Popular Polaca, que surtirá efecto el nonagésimo día a contar de la fecha del depósito.

Artículo IX

1. Toda Parte en el presente Protocolo podrá denunciarlo mediante notificación dirigida al Gobierno de la República Popular Polaca.

2. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la recepción por el Gobierno de la República Popular Polaca de la notificación de dicha denuncia.

3. Para las Partes en el presente Protocolo, la denuncia por cualquiera de ellas del Convenio de Varsovia, de acuerdo con su artículo 39, o del Protocolo de La Haya, de acuerdo con su artículo XXIV, no podrá ser interpretada como una denuncia del *Convenio de Varsovia, modificado en La Haya en 1955 y por el Protocolo Adicional Núm. 2 de Montreal de 1975*.

Artículo X

El presente Protocolo no podrá ser objeto de reservas, pero todo Estado podrá declarar en cualquier momento, por notificación dirigida al Gobierno de la República Popular Polaca, que el Convenio, en la forma modificada por el presente Protocolo, no se aplicará al transporte de personas, mercancías y equipaje por sus autoridades militares, en las aeronaves matriculadas en tal Estado y cuya capacidad total haya sido reservada por tales autoridades o por cuenta de las mismas.

Artículo XI

El Gobierno de la República Popular Polaca comunicará, a la mayor brevedad, a todos los Estados Partes en el Convenio de Varsovia y a todos los Estados signatarios o adherentes al presente Protocolo, así como a la Organización de Aviación Civil Internacional, la fecha de cada

una de las firmas, la fecha del depósito de cada instrumento de ratificación o adhesión, la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo y demás información pertinente.

Artículo XII

Para las Partes en el presente Protocolo que sean también Partes en el Convenio Complementario del Convenio de Varsovia para la unificación de ciertas reglas relativas al transporte aéreo internacional efectuado por una persona que no sea el transportista contractual, firmado en Guadalajara el 18 de septiembre de 1961 (en adelante denominado "Convenio de Guadalajara"), toda mención del Convenio de Varsovia contenida en el Convenio de Guadalajara, se aplicará también al Convenio de Varsovia modificado en La Haya en 1955 y por el Protocolo Adicional Núm. 2 de Montreal de 1975, en los casos en que

el transporte efectuado según el contrato mencionado en el párrafo b) del artículo I del Convenio de Guadalajara se rija por el presente Protocolo.

Artículo XIII

El presente Protocolo quedará abierto a la firma de todos los Estados en la sede de la Organización de Aviación Civil Internacional hasta el 10 de enero de 1976 y posteriormente, hasta su entrada en vigor de acuerdo con el artículo VII, en el Ministerio de Asuntos Extranjeros de la República Popular Polaca. La Organización de Aviación Civil Internacional informará a la mayor brevedad al Gobierno de la República Popular Polaca de cualquier firma que reciba y de su fecha en el período en que el Protocolo se encuentre abierto a la firma en Montreal.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente Protocolo.

HECHO en Montreal, el día veinticinco del mes de septiembre del año mil novecientos setenta y cinco, en cuatro textos auténticos en español, francés, inglés y ruso. En caso de divergencias, hará fe el texto en idioma francés, en que fue redactado el Convenio de Varsovia del 12 de octubre de 1929.

Algeria, the Democratic and Popular Republic of

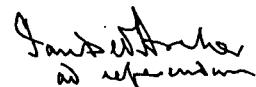
Argentine Republic, the



14 de marzo, 1990

Australia

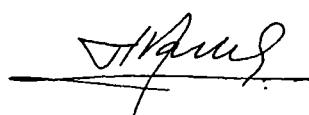
Barbados



Frank W. Fletcher
as representative

Belgium, the Kingdom of

Brazil, the Federative Republic of



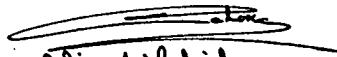
Bulgaria, the People's Republic of

Byelorussian Soviet Socialist Republic, the

Canada

Alain
Ambassador of Canada
November 17, 1995

Chile, the Republic of


For The Republic of Chile
Winnipeg, November 23, 1984

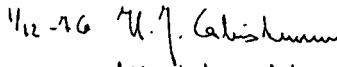
China, the People's Republic of

Colombia, the Republic of


Mayo 20/82

Cuba, the Republic of

Czechoslovak Socialist Republic, the

Denmark, the Kingdom of 
U. J. Celsius
Subject to ratification

Dominican Republic, the

Egypt, the Arab Republic of

E.Y. El Shazly *Scd*

El Salvador, the Republic of

Ethiopia, Socialist

~~02/07/78~~ 14 JULY 1987.

Finland, the Republic of

Ram K. Madhav

May 2, 1978,
Subject to
ratification

French Republic, the

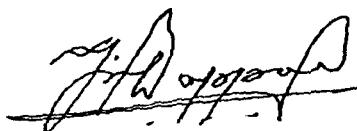
Zamber

30 December 1975

German Democratic Republic, the

Germany, the Federal Republic of

Ghana, the Republic of



Guatemala, the Republic of



Hungarian People's Republic, the

India, the Republic of

Iraq, the Republic of

Ireland

Pádraig de Paor 27/01/1989

Israel, the State of



Italian Republic, the

Mario Pinteri

15/5/1978

Japan

Jordan, the Hashemite Kingdom of

Kenya, the Republic of

Korea, the Republic of

Koweit, l'Etat de

C.S.

21/3/1995

Mauritania, the Islamic Republic of

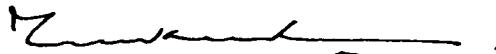
Mexican States, the United

Zahr al-Zir Zam' 21/xii/83

Morocco, the Kingdom of


18.10.1984

Netherlands, the Kingdom of the


19-05-82.

New Zealand

Nigeria, the Federal Republic of

Norway, the Kingdom of



Oman, the Sultanate of

Pakistan, the Islamic Republic of

Paraguay, the Republic of

Philippines, the Republic of the

Polish People's Republic, the

Portuguese Republic, the

ad referendum

Azouz Lassoued

Qatar, the State of

Harmad Abdelaziz Al-Kawari

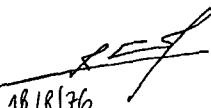
28 August 1987 (original signature s. under, Qatar)

Romania, the Socialist Republic of

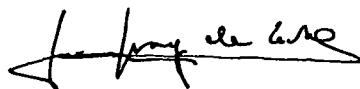
Saudi Arabia, the Kingdom of

1 For declaration made upon signature, voir p. 99 - Pour la déclaration faite lors de la signature, voir p. 99 /

Senegal, the Republic of

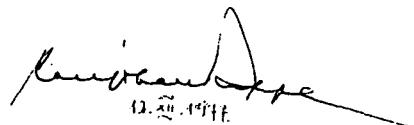

18/8/76

Spain

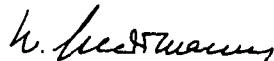


Sudan, the Democratic Republic of the

Sweden, the Kingdom of


12. XII. 1977

Swiss Confederation, the



Tanzania, the United Republic of

Trinidad and Tobago

Tunisia, the Republic of

Arnold Kean 6-9/11/84

Turkey, the Republic of

Uganda, the Republic of

Ukrainian Soviet Socialist Republic, the

Union of Soviet Socialist Republics, the

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the

*Arnold Kean
PBrumley*

United Republic of Cameroon, the

United States of America, the

Venezuela, the Republic of

M. Fradet
ad-referendum

Yugoslavia, the Socialist Federal Republic of

Veljko Kadić
ad syrotum.

Zaire, the Republic of

Togo, the Republic of

L.
21 Dec 1985

Greece

Carianus 10.11.1988

Cyprus, the Republic of

Per Cens 10.11.92

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

QATAR

لسنة ١٩٥٥ م مع اثبات التحفظ التالي ()
المسجلين لمعاهدة وارسو لسنة ١٩٢٩ لا يعني بأي حال من الاحوال الاعتراف باسرائيل
او التعامل معها كما انه لا يؤدي الى الدخول معها في اي من المعاملات التي تنظمها
أحكام البروتوكولين () .

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

QATAR

The State of Qatar declares that its signature of the two Protocols additional to the 1929 Warsaw Convention does not imply in any way recognition of Israel or an undertaking to enter with it into any of the transactions regulated by the two Protocols .

[TRANSLATION - TRADUCTION]

QATAR

L'État de Qatar déclare que sa signature des deux Protocoles additionnels à la Convention de Varsovie de 1929 n'implique en aucune façon sa reconnaissance d'Israël ni une entreprise d'entrer avec lui dans aucune des transactions régularisées par les deux Protocoles.

1. Translation supplied by the Government of Poland - Traduction fournie par le Gouvernement polonais.

ACCESSION

Bahrain

Deposit of instrument with the Government of Poland: 12 March 1998

Date of effect: 10 June 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Cuba

Deposit of instrument with the Government of Poland: 21 April 1998

Date of effect: 20 July 1998

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

Declarations:

ADHÉSION

Bahreïn

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 12 mars 1998

Date de prise d'effet : 10 juin 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Cuba

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 21 avril 1998

Date de prise d'effet : 20 juillet 1998

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

Déclarations :

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

“Le Gouvernement de la République de Cuba déclare, conformément au paragraphe 5 du nouvel article 22 de la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929, corrigé par le Protocole de la Haye de 1955, modifié par le Protocole Additionnel numéro 2 de Montréal 1975, qu' étant donné que ce pays n' est pas membre du Fonds monétaire international, les dispositions des paragraphes 1 et 2 a), 3 ne seront pas appliquées aux procédés judiciaires pratiqués dans son territoire, et qu' au lieu de celles-ci, une limite de responsabilité du transporteur sera fixé au montant de 25000 unités monétaires par passager par rapport au paragraphe 1 de l' Article 22, 250 unités monétaires par kilo par rapport au paragraphe 2a) de l' Article 22 et 5000 unités monétaires par passager par rapport au paragraphe 3. Le contenu du dernier paragraphe du numéral 5 de l' Article II du Protocole Additionnel numéro 2 sera appliqué à cette unité monétaire.

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare en ce qui concerne les dispositions contenues dans l' Article X du Protocole Additionnel numéro 2 de Montréal 1975 qui modifie la Convention de Varsovie du 12 octobre 1929, corrigé par le Protocole de la Haye de 1955, que la Convention modifiée par le Protocole présent, ne s' appliquera pas au transport des personnes, marchandises et bagages par les autorités militaires de Cuba dans les aéronefs matriculés à Cuba dont la capacité total a été réservée par celles-ci ou bien pour le compte des autorités mentionnées.”

aéronefs matriculés à Cuba dont la capacité total a été réservée par celles-ci ou bien pour le compte des autorités mentionnées."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the Republic of Cuba states, in accordance with new article 22, paragraph 5, of the Warsaw Convention of 12 October 1929, as amended by the Protocol of The Hague of 1955, as amended by Additional Protocol No. 2 of Montreal of 1975, that since this country is not a member of the International Monetary Fund, the provisions of paragraphs 1, 2 (a) and 3 shall not be applied to judicial proceedings in its territory and that in their stead a limit of liability of the carrier shall be fixed at a sum of 25,000 monetary units per passenger with respect to paragraph 1 of article 22; 250 monetary units per kilogram with respect to paragraph 2 (a) of article 22; and 5,000 monetary units per passenger with respect to paragraph 3. The contents of the last paragraph of paragraph 5 of article II of Additional Protocol No. 2 shall be applied to this monetary unit.

The Government of the Republic of Cuba states that with regard to the provisions contained in article X of Additional Protocol No. 2 of Montreal of 1975 which amends the Warsaw Convention of 1929, as amended by the Protocol of The Hague of 1955, that the Convention amended by the present Protocol shall not apply to the transport of persons, goods and baggage by the military authorities of Cuba in aircraft registered in Cuba the total capacity of which has been reserved by the same or for the authorities mentioned.

ACCESSION

Estonia

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 16 March
1998*

Date of effect: 14 June 1998

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 25 January
2000*

ADHÉSION

Estonie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 16 mars
1998*

Date de prise d'effet : 14 juin 1998

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 25
janvier 2000*

RATIFICATION

Ghana

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 11 August
1997*

Date of effect: 9 November 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 25 January
2000*

RATIFICATION

Ghana

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 11 août
1997*

Date de prise d'effet : 9 novembre 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 25
janvier 2000*

RATIFICATION

Guatemala

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 30 May
1997*

Date of effect: 28 August 1997

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 25 January
2000*

ACCESSION

Guinea

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 12 February
1999*

Date of effect: 12 May 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 25 January
2000*

ACCESSION

Honduras

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 15 February
1996*

Date of effect: 15 May 1996

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 25 January
2000*

ACCESSION

Jordan

*Deposit of instrument with the
Government of Poland: 2 September
1999*

Date of effect: 1 December 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Poland, 25 January
2000*

RATIFICATION

Guatemala

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 30 mai
1997*

Date de prise d'effet : 28 août 1997

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 25
janvier 2000*

ADHÉSION

Guinée

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 12 février
1999*

Date de prise d'effet : 12 mai 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 25
janvier 2000*

ADHÉSION

Honduras

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 15 février
1996*

Date de prise d'effet : 15 mai 1996

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 25
janvier 2000*

ADHÉSION

Jordanie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement polonais : 2
septembre 1999*

*Date de prise d'effet : 1er décembre
1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Pologne, 25
janvier 2000*

ACCESSION

Kenya

Deposit of instrument with the Government of Poland: 6 July 1999
Date of effect: 4 October 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

RATIFICATION

Kuwait

Deposit of instrument with the Government of Poland: 8 November 1996

Date of effect: 6 February 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

ACCESSION

Niger

Deposit of instrument with the Government of Poland: 15 February 1996

Date of effect: 15 May 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

ACCESSION

New Zealand

Deposit of instrument with the Government of Poland: 3 December 1999

Date of effect: 2 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

ADHÉSION

Kenya

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 6 juillet 1999

Date de prise d'effet : 4 octobre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

RATIFICATION

Koweït

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 8 novembre 1996

Date de prise d'effet : 6 février 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

ADHÉSION

Niger

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 15 février 1996

Date de prise d'effet : 15 mai 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

ADHÉSION

Nouvelle-Zélande

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 3 décembre 1999

Date de prise d'effet : 2 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

ACCESSION

Oman

Deposit of instrument with the Government of Poland: 15 February 1996

Date of effect: 15 May 1996

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

ACCESSION

Uzbekistan

Deposit of instrument with the Government of Poland: 27 February 1997

Date of effect: 28 May 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

ACCESSION

Peru

Deposit of instrument with the Government of Poland: 4 July 1997

Date of effect: 2 October 1997

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

TERRITORIAL APPLICATION

New Zealand (in respect of: Tokelau Islands)

Receipt by the Government of Poland: 3 December 1999

Date of effect: 2 March 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 25 January 2000

ADHÉSION

Oman

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 15 février 1996

Date de prise d'effet : 15 mai 1996

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

ADHÉSION

Ouzbékistau

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 27 février 1997

Date de prise d'effet : 28 mai 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

ADHÉSION

Pérou

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement polonais : 4 juillet 1997

Date de prise d'effet : 2 octobre 1997

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

APPLICATION TERRITORIALE

Nonvelle-Zélande (à l'égard de : îles Tokélaou)

Réception par le Gouvernement polonais : 3 décembre 1999

Date de prise d'effet : 2 mars 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pologne, 25 janvier 2000

No. 7247. Multilateral

INTERNATIONAL CONVENTION FOR
THE PROTECTION OF PERFORMERS,
PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING
ORGANISATIONS. ROME, 26 OCTOBER 1961¹

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Croatia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 20 January 2000

Date of effect: 20 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 20 January 2000

declarations:

No. 7247. Multilatéral

CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. ROME, 26 OCTOBRE 1961¹

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Croatie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 20 janvier 2000

Date de prise d'effet : 20 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 20 janvier 2000

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1) that [the Republic of Croatia] shall not apply, pursuant to para 3, Article 5 of the Convention, the criterion of the first fixation, but the criterion of publication of phonograms,

2) that [the Republic of Croatia] shall not apply, pursuant to subpara a) iii), para 1, Article 16 of the Convention, provisions of Article 12 as to phonograms whose producer is not a national of another Contracting State,

3) that [the Republic of Croatia] shall limit the protection provided for in Article 12 of the Convention, pursuant to subpara a) iv), para I, Article 16, as to phonograms whose producer is a national of another Contracting State, to the extent to which and to the term for which the Contracting State grants protection to phonograms first fixed by a national from the Republic of Croatia."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1. En vertu du paragraphe 3 de l'article 5 de la Convention, [la République de Croatie] n'appliquera pas le critère de la première fixation mais le critère de la publication des phonogrammes;

1. United Nations, Treaty Series Vol. 496, I-7247 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 496, I-7247

2. En vertu du sous-alinéa iii de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, [la République de Croatie] n'appliquera pas les dispositions de l'article 12 à l'égard des phonogrammes dont le producteur n'est pas ressortissant d'un autre État contractant;

3. En vertu du sous-alinéa iv de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 16 de la Convention, [la République de Croatie] limitera, à l'égard des phonogrammes dont le producteur est ressortissant d'un autre État contractant, la protection prévue à l'article 12 de la Convention à la portée et à la durée de la protection que l'État contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois par un ressortissant de la République de Croatie.

ACCESSION (WITH DECLARATIONS)

Estonia

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2000

Date of effect: 28 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2000

declarations:

ADHÉSION (AVEC DÉCLARATIONS)

Estonie

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2000

Date de prise d'effet : 28 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2000

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"1. Pursuant to Article 5, paragraph 3 of the Convention the Republic of Estonia declares that it will not apply the criterion of publication;

2. Pursuant to Article 6, paragraph 2 of the Convention the Republic of Estonia declares that it will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organisation is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State;

3. Pursuant to Article 16, paragraph 1 (a) (i) the Republic of Estonia declares that it will not apply the provisions of Article 12."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

1) Déclare qu'en vertu de l'article 5.3 de la Convention, la République d'Estonie n'appliquera pas le critère de la publication;

2) Déclare qu'en vertu de l'article 6.2 de la Convention, la République d'Estonie n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre État contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même État contractant;

3) Déclare qu'en vertu de l'article 16.1 a) de la Convention, la République d'Estonie n'appliquera aucune des dispositions de l'article 12.

No. 9068. Multilateral

TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA. MEXICO, D. F., 14 FEBRUARY 1967¹

MODIFICATION TO THE TREATY FOR THE PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (RESOLUTION 290 (VII)). 26 AUGUST 1992

RATIFICATION

Nicaragua

Deposit of instrument with the Government of Mexico: 8 November 1999

Date of effect: 8 November 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 27 January 2000

No. 9068. Multilatéral

TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE. MEXICO (D.F.), 14 FÉVRIER 1967¹

MODIFICATION DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LES Caraïbes (RÉSOLUTION 290 (VII)). 26 AOÛT 1992

RATIFICATION

Nicaragua

Dépôt de l'instrument auprès du Gouvernement mexicain : 8 novembre 1999

Date de prise d'effet : 8 novembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 27 janvier 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 634, I-9068 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 634, I-9068

No. 12140. Multilateral

CONVENTION ON THE TAKING OF EVIDENCE ABROAD IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS. THE HAGUE, 18 MARCH 1970¹

ACCEPTANCE OF ACCESSION OF SOUTH AFRICA

Spain

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 November 1999

Date of effect: 17 January 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 January 2000

TERRITORIAL APPLICATION (WITH DECLARATIONS)

Portugal (in respect of: Macau)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 15 October 1999

Date of effect: 14 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 January 2000

declarations:

No. 12140. Multilatéral

CONVENTION SUR L'OBTENTION DES PREUVES À L'ÉTRANGER EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE. LA HAYE, 18 MARS 1970¹

ACCEPTATION D'ADHÉSION DE L'AFRIQUE DU SUD

Espagne

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 novembre 1999

Date de prise d'effet : 17 janvier 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 janvier 2000

APPLICATION TERRITORIALE (AVEC DÉCLARATIONS)

Portugal (à l'égard de : Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 15 octobre 1999

Date de prise d'effet : 14 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 janvier 2000

déclarations :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

“a) In conformity with the provisions of Article 4 of the Convention, only Letters of Request in Portuguese, Chinese and English shall be accepted in Macau;

b) With the exception of Article 15, Chapter II of the Convention shall not be applicable in the territory of Macau;

c) In conformity with the provisions of Article 15 of the Convention, the Republic of Portugal declares that evidence referred to in that same article may not be taken in Macau if permission to that effect has not been given by an appropriate authority, to be designated by the appropriate bodies of the territory, upon application made by a diplomatic officer or consular agent;

1. United Nations, Treaty Series Vol. 847, I-12140 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 847, I-12140

d) In conformity with the provisions of Article 23 of the Convention, the Republic of Portugal declares that the Letters of Request issued for the purpose of obtaining pre-trial discovery of documents as known in Common Law countries will not be executed in Macau."

[TRANSLATION - TRADUCTION]¹

a) Conformément aux dispositions de l'article 4 de la Convention, seules les commissions rogatoires rédigées en langue portugaise, chinoise ou anglaise seront acceptées à Macao.

b) À l'exception de l'article 15, le chapitre II de la Convention ne sera pas applicable sur le territoire de Macao.

c) Conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention, la République du Portugal déclare que l'acte d'instruction visé dans le même article ne peut être effectué à Macao si l'autorisation à cet effet n'a pas été accordée par une autorité compétente, désignée par les instances compétentes du territoire, sur demande d'un agent diplomatique ou consulaire.

d) Conformément aux dispositions de l'article 23 de la Convention, la République du Portugal déclare que les commissions rogatoires qui ont pour objet une procédure connue dans les États du Common Law sous le nom de "pre-trial discovery of documents" ne seront pas exécutées à Macao.

1. Translation supplied by the Government of the Netherlands - Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

No. 12430. Multilateral

CONVENTION FOR THE PROTECTION
OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS
AGAINST UNAUTHORIZED DUPLI-
CATION OF THEIR PHONOGRAMS.
GENEVA, 29 OCTOBER 1971¹

ACCESSION

Croatia

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 20
January 2000*

Date of effect: 20 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 20 January
2000*

No. 12430. Multilatéral

CONVENTION POUR LA PROTEC-
TION DES PRODUCTEURS DE PHO-
NOGRAMMES CONTRE LA
REPRODUCTION NON AUTORISÉE
DE LEURS PHONOGRAMMES.
GENÈVE, 29 OCTOBRE 1971¹

ADHÉSION

Croatie

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 20 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 20 avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 20 janvier
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 866, I-12430 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 866, I-12430

No. 13899. Multilateral

CONVENTION ON THE MEASUREMENT OF INLAND NAVIGATION VESSELS¹

ACCESSION (WITH DESIGNATION OF AUTHORITIES AND NOTIFICATION)

Republic of Moldova

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 18 January 2000

Date of effect: 18 January 2001

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 18 January 2000

Notification:

No. 13899. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AU JAUGEAGE DES BATEAUX DE NAVIGATION INTÉRIEURE¹

ADHÉSION (AVEC DÉSIGNATION D'AUTORITÉS ET NOTIFICATION)

République de Moldova

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 18 janvier 2000

Date de prise d'effet : 18 janvier 2001

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 18 janvier 2000

Notification :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"According to article 2, paragraph 3, of the above-mentioned Convention, the Inspectorate of the Naval Register of the Republic of Moldova is the measurement office responsible for the issue of measurement certificates and it is designated by the next combination of numbers and letters: MD 498-85."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention précitée, la Direction de l'inspection du Registre maritime de la République de Moldova est le bureau de jaugeage chargé de la délivrance des certificats de jaugeage; elle est caractérisée par la combinaison de numéros et de lettres suivante : MD 498-85.

Designation of authorities:

Désignation d'autorités :

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"According to article 2, paragraph 3, of the above-mentioned Convention, the Inspectorate of the Naval Register of the Republic of Moldova is the measurement office responsible for the issue of measurement certificates and it is designated by the next combination of numbers and letters: MD 498-85."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 964, I-13899 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 964, I-13899

[TRANSLATION - TRADUCTION]

En application du paragraphe 3 de l'article 2 de la Convention précitée, la Direction de l'inspection du Registre maritime de la République de Moldova est le bureau de jaugeage chargé de la délivrance des certificats de jaugeage; elle est caractérisée par la combinaison de numéros et de lettres suivante : MD 498-85.

No. 14236. Multilateral

CONVENTION ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS¹

TERRITORIAL APPLICATION

Portugal (in respect of: Macau)

Notification effected with the Government of the Netherlands: 18 October 1999

Date of effect: 17 December 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 10 January 2000

No. 14236. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS¹

APPLICATION TERRITORIALE

Portugal (à l'égard de : Macao)

Notification effectuée auprès du Gouvernement néerlandais : 18 octobre 1999

Date de prise d'effet : 17 décembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 10 janvier 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 978, I-14236 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 978, I-14236

No. 14403. Multilateral

STATUTES OF THE WORLD TOURISM
ORGANIZATION (WTO). MEXICO
CITY, 27 SEPTEMBER 1970¹

ADMISSION TO MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION

China (for Hong Kong Special Administrative Region)

*Receipt of notification by the
Government of Spain: 1 October 1999*

Date of effect: 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Spain, 12 January
2000*

ADMISSION TO MEMBERSHIP IN THE ORGANIZATION

Swaziland

*Receipt of notification by the
Government of Spain: 1 October 1999*

Date of effect: 1 October 1999

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Spain, 12 January
2000*

No. 14403. Multilatéral

STATUTS DE L'ORGANISATION
MONDIALE DU TOURISME (OMT).
MEXICO, 27 SEPTEMBRE 1970¹

ADMISSION EN TANT QUE MEMBRE DE
L'ORGANISATION

**Chine (pour la Région administrative
spéciale de Hong-Kong)**

*Réception de la notification par le
Gouvernement espagnol : 1er octobre
1999*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Espagne, 12
janvier 2000*

ADMISSION EN TANT QUE MEMBRE DE
L'ORGANISATION

Swaziland

*Réception de la notification par le
Gouvernement espagnol : 1er octobre
1999*

Date de prise d'effet : 1er octobre 1999

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Espagne, 12
janvier 2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 985, I-14403 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 985, I-14403

No. 14583. Multilateral

CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. RAMSAR, IRAN, 2 FEBRUARY 1971¹

SUCCESSION

Belarus

Receipt of notification by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 10 September 1999

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 11 January 2000

ACCESSION

Sierra Leone

Deposit of instrument with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization: 13 December 1999

Date of effect: 13 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, 18 January 2000

AMENDMENTS TO ARTICLES 6 AND 7 OF THE CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. REGINA, CANADA, 28 MAY 1987

No. 14583. Multilatéral

CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. RAMSAR (IRAN), 2 FÉVRIER 1971¹

SUCCESSION

Bélarus

Réception de la notification par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 10 septembre 1999

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 11 janvier 2000

ADHÉSION

Sierra Leone

Dépôt de l'instrument auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture : 13 décembre 1999

Date de prise d'effet : 13 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, 18 janvier 2000

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 6 ET 7 DE LA CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU. REGINA (CANADA), 28 MAI 1987

1. United Nations, Treaty Series Vol. 996, I-14583 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 996, I-14583

ACCEPTANCE

Sierra Leone Protectorate

*Deposit of instrument with the
Director-General of the United
Nations Educational, Scientific and
Cultural Organization: 13
December 1999*

Date of effect: 13 April 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: United Nations
Educational, Scientific and Cultural
Organization, 18 January 2000*

ACCEPTATION

Protectorat du Sierra Leone

*Dépôt de l'instrument auprès du
Directeur général de l'Organisation
des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture : 13 décembre
1999*

Date de prise d'effet : 13 avril 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Organisation
des Nations Unies pour l'éducation,
la science et la culture, 18 janvier
2000*

No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON
CIVIL AND POLITICAL RIGHTS.
NEW YORK, 16 DECEMBER 1966¹

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 OF THE
COVENANT

Peru

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 4 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 4 January
2000*

No. 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF
AUX DROITS CIVILS ET POLI-
TIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEM-
BRE 1966¹

NOTIFICATION EN VERTU DE L'ARTICLE 4

Pérou

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 4
janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 4 janvier
2000*

1. United Nations, Treaty Series, Vol. 999, I-14668 — Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999,
I-14668.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

/

Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia de conformidad con lo estipulado en el artículo 4, inciso 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, a fin de remitirle adjunto a la presente copia de los Decretos Supremos del año 1999 que establecen y prorrogan el estado de emergencia de diversos distritos, provincias y departamentos del Perú. Asimismo, adelanto a Vuestra Excelencia un cuadro resumen al respecto que viene siendo revisado por las autoridades nacionales en Lima.

Dichos dispositivos legales contemplan la suspensión de las garantías constitucionales comprendidas en los incisos 9, 11 y 12 del artículo 2 y en el inciso 24, apartado F del mismo artículo de la Constitución Política del Perú, que corresponde a los artículos 12, 17, 21 y 29 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos relativos a la inviolabilidad de domicilio, el libre tránsito en el territorio nacional, el derecho de reunión pacífica y el derecho a la libertad y seguridad personal.

Estas medidas se han adoptado de conformidad con el Artículo 137 de la Constitución Política del Perú y tienen asidero en que aún subsistieron en este año algunas manifestaciones de perturbación del orden interno.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Francisco Tudela
Representante Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Excelentísimo Señor
Kofi Annan
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York..

MISION PERMANENTE DEL PERU
ANTE LAS NACIONES UNIDAS.

//

7-1-SG/02

Nueva York, 05 de enero de 2000

Señor Secretario General:

Tengo a honra dirigirme a Vuestra Excelencia en relación a la Nota No. 7-1-SG-56 de 22 de diciembre último en la cual, de conformidad con lo estipulado en el artículo 4, inciso 3 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, le remiti copia de los Decretos Supremos del año 1999 que establecían y prorrogaban el estado de emergencia de diversos distritos, provincias y departamentos del Perú. En esta oportunidad, acompaña el cuadro resumen definitivo y copia del decreto supremo 029-DE/CCFFAA que no había sido consignado en la anterior ocasión.

Aprovecho la oportunidad para reiterarle a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Francisco Tudela
Representante Permanente del Perú
ante las Naciones Unidas

Excellentísimo Señor
Kofi Annan
Secretario General de las Naciones Unidas
Nueva York..

**ESTADOS DE EMERGENCIA DECRETADOS EN EL PERU EN EL
AÑO 1999**

I

LUGAR : PROVINCIA DE CHINCHEROS DEL DEPARTAMENTO DE APURIMAC

DECRETO SUPREMO	FECHA DEL DECRETO	INICIO DEL ESTADO DE EMERGENCIA
004-DE/CCFFAA	11.01.99	24.01.99
020-DE/CCFFAA	23.03.99	25.03.99
033-DE/CCFFAA	16.05.99	24.05.99

II

LUGAR : PROVINCIA DE OXAPAMPA DEL DEPARTAMENTO DE CERRO DE PASCO – LAS PROVINCIAS DE SATIPO Y CHANCHAMAYO DEL DEPARTAMENTO DE JUNIN – PROVINCIAS DE HUANCAYA, CASTROVIRREYNA Y HUAYTARA DEL DEPARTAMENTO DE HUANCAYA – EN LAS PROVINCIAS DE HUAMANGA CANGALLO, HUANTA Y LA MAR DEL DEPARTAMENTO DE AYACUCHO – LOS DISTRITO DE QUIMBIRI Y PICHARI DE LA PROVINCIA DE LA CONVENCION DEL DEPARTAMENTO DEL CUZCO.

DECRETO SUPREMO	FECHA DEL DECRETO	INICIO DEL ESTADO DE EMERGENCIA
003-DE/CCFFAA	11.01.99	24.01.99
019-DE/CCFFAA	23.03.99	25.03.99
034-DE/CCFFAA	16.05.99	24.05.99
037-DE/CCFFAA	22.07.99	23.07.99
045-DE/CCFFAA	17.09.99	21.09.99
060-DE/CCFFAA	19.11.99	20.11.99

NOTA : A PARTIR DEL DECRETO SUPREMO NR. 034-DE/CCFFAA, NO SE PRORROGO EL ESTADO DE EMERGENCIA EN LA PROVINCIA DE OXAPAMPA DEL DEPARTAMENTO DE CERRO DE PASCO Y LA PROVINCIA DE HUAYTARA DEL DEPARTAMENTO DE HUANCAYA

-A PARTIR DEL DECRETO SUPREMO No. 037-DE-CCFFAA NO SE PRORROGO LA PROVINCIA DE CANGALLO DEL DEPARTAMENTO DE AYACUCHO, NI LA PROVINCIA DE CASTROVIRREYNA DEL DEPARTAMENTO DE HUANCAYA.

-A PARTIR DEL DECRETO SUPREMO No. 060-DE-CCFFAA NO SE PRORROGO EL ESTADO DE EMERGENCIA EN LA PROVINCIA DE HUAMANGA DEL DEPARTAMENTO DE AYACUCHO.

III

LUGAR: PROVINCIAS DE CORONEL PORTILLO Y PADRE ABAD EN EL DEPARTAMENTO DE UCAYALI - PROVINCIA DE PUERTO INCA EN EL DEPARTAMENTO DE HUANUCO

DECRETO SUPREMO	FECHA DEL DECRETO	INICIO DEL ESTADO DE EMERGENCIA
009-DE/CCFFAA	08.02.99	19.02.99
029-DE/CCFFAA	20.04.99	20.04.99
036-DE/CCFFAA	17.06.99	19.06.99
038-A-DE/CCFFAA	22.07.99	18.08.99
048-DE/CCFFAA	07.10.99	17.10.99

NOTA: A PARTIR DECRETO SUPREMO NR. 036-DE/CCFFAA, NO SE PRORROGO EL ESTADO DE EMERGENCIA EN LA PROVINCIA DE PUERTO INCA EN EL DEPARTAMENTO DE HUANUCO.

-A PARTIR DECRETO SUPREMO No. 038-A-DE/CCFFAA NO SE PRORROGO ESTADO DE EMERGENCIA EN LA PROVINCIA DE CORONEL PORTILLO EN EL DEPARTAMENTO DE UCAYALI.

IV

LUGAR : EN EL DEPARTAMENTO DE HUANUCO (EXCEPTO EN LAS PROVINCIAS DE PUERTO INCA, YAROWILCA Y DOS DE MAYO Y EN EL DISTRITO DE HUACRACHUCO DE LA PROVINCIA DEL MARAÑON) – EN EL DEPARTAMENTO DE SAN MARTIN Y EL DISTRITO DE YURIMAGUAS DE LA PROVINCIA DE ALTO AMAZONAS DEL DEPARTAMENTO DE LORETO.

DECRETO SUPREMO	FECHA DEL DECRETO	INICIO DEL ESTADO DE EMERGENCIA
002-DE/CCFFAA	11.01.99	24.01.99
018-DE/CCFFAA	23.03.99	25.03.99
035-DE/CCFFAA	16.05.99	24.05.99

LUGAR: PROVINCIAS DE HUANUCO, LEONCIO PRADO Y MARAÑON (EXCEPTO EN EL DISTRITO DE HUACRACHUCO) DEL DEPARTAMENTO DE HUANUCO; Y LAS PROVINCIAS DE MARISCAL CACERES Y TOCACHE EN EL DEPARTAMENTO DE SAN MARTIN.

DECRETO SUPREMO	FECHA DEL DECRETO	INICIO DEL ESTADO DE EMERGENCIA
044-DE/CCFFAA	17.09.99	21.09.99
061-DE/CCFFAA	19.11.99	20.11.99

NOTA: CON ESTE DECRETO SUPREMO SE REDUCE EL AMBITO DE APLICACION DEL ESTADO DE EMERGENCIA EN LOS DEPARTAMENTOS DE HUANUCO Y SAN MARTIN Y NO SE PRORROGO EL ESTADO DE EMERGENCIA EN EL DISTRITO DE YURIMAGUAS DE LA PROVINCIA DE ALTO AMAZONAS DEL DEPARTAMENTO DE LORETO.

V

LUGAR : DISTRITOS DE ATE VITARTE, SAN JUAN DE LURIGANCHO, SAN JUAN DE MIRAFLORES, SAN LUIS, SAN MARTIN DE PORRES, LOS OLIVOS, VILLA EL SALVADOR Y VILLA MARIA DEL TRIUNFO DE LA PROVINCIA DE LIMA DEL DEPARTAMENTO DE LIMA.

DECRETO SUPREMO	FECHA DEL DECRETO	INICIO DEL ESTADO DE EMERGENCIA	DISTRITOS CONSIDERADOS
008-DE/CCFFAA	05.02.99	06.02.99	ATV,SJL,SJM,SLU,S MA,LOL,VES,VMT
025-DE/CCFFAA	30.03.99	07.04.99	ATV,SJL,SJM,SLU,S MA,LOL,VES,VMT

DISTRITOS	SIGLAS
ATE VITARTE	ATV
LURIGANCHO	LUR
SAN JUAN MIRAFLORES	SJM
SAN LUIS	SLU
SAN MARTIN	SMA
LOS OLIVOS	LOL
VILLA EL SALVADOR	VES
VILLA MARIA DEL TRIUNFO	VMT

NOTA: A PARTIR DEL 2 DE JUNIO DEL PRESENTE AÑO NINGUNA ZONA DEL AREA DE LIMA METROPOLITANA SE ENCUENTRA BAJO ESTADO DE EMERGENCIA, SITUACION QUE SE PRODUCE POR PRIMERA VEZ LUEGO DE APROXIMADAMENTE TRECE AÑOS.

VI

LUGAR: DEPARTAMENTO DE PUNO CON LA EXCLUSION DE LAS ZONAS PRIMARIAS REFERIDAS EN EL DECRETO LEGISLATIVO N. 809.

DECRETO SUPREMO	FECHA DEL DECRETO	INICIO DEL ESTADO DE EMERGENCIA
002-99-PCM	13.01.99	15.01.99

VII

LUGAR: PROVINCIA DE TAHUAMANU, DEPARTAMENTO DE MADRE DE DIOS.

DECRETO SUPREMO	FECHA DEL DECRETO	INICIO DEL ESTADO DE EMERGENCIA
038-99-PCM	21.10.99	22.10.99

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Permanent Mission of Peru to the United Nations

I

7-1-SG/56

New York, 22 December 1999

Sir,

I have the honour to transmit to you, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, the attached copy of the Supreme Decrees from 1999 which establish and extend the state of emergency in various districts, provinces and departments of Peru. Also attached is a synoptic table on this subject which has been revised by the national authorities in Lima.

These legal measures contemplate the suspension of the constitutional guarantees provided for in article 2, paragraphs 9, 11, 12 and 24 (f) of the Political Constitution of Peru, corresponding to articles 12, 17, 21 and 29 of the International Covenant on Civil and Political Rights, which concern the inviolability of the home, liberty of movement within the territory of a State, the right of peaceful assembly and the right to liberty and security of person.

These measures, which were adopted pursuant to article 127 of the Political Constitution of Peru, were prompted by the persistence this year of instances of civil unrest.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCISCO TUDELA

Permanent Representative of Peru to the United Nations

His Excellency Mr. Kofi Annan

Secretary-General of the United Nations

New York

II

Permanent Mission of Peru to the United Nations

7-1-SG/02

New York, 5 January 2000

Sir,

I have the honour to write to you in connection with Note No. 7-1-SG-56 of 22 December 1999 in which, in accordance with article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I transmitted to you a copy of the Supreme Decrees from 1999 establishing and extending the state of emergency in various districts, provinces and depart-

ments of Peru. I should like at this time to transmit the final synoptic table and a copy of Supreme Decree 029-DE/CCFFAA, which was not included with my previous letter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

FRANCISCO TUDELA

Permanent Representative of Peru to the United Nations

His Excellency Mr. Kofi Annan
Secretary-General of the United Nations
New York

STATES OF EMERGENCY DECREED IN PERU DURING 1999

I

LOCATION: CHINCHEROS PROVINCE, APURÍMAC DEPARTMENT

SUPREME DECREE	DATE OF DECREE	START OF STATE OF EMERGENCY
004-DE/CCFPAA	11 January 1999	24 January 1999
020-DE/CCFPAA	23 March 1999	25 March 1999
033-DE/CCFPAA	16 May 1999	24 May 1999

II

LOCATION: OXAPAMPA PROVINCE, CERRO DE PASCO DEPARTMENT; SATIPO AND CHANCHAMAYO PROVINCES, JUNÍN DEPARTMENT; HUANCABELICA, CASTROVIRREYNA AND HUAYTARA PROVINCES, HUANCABELICA DEPARTMENT; HUAMANGA, CANGALLO, HUANTA AND LA MAR PROVINCES, AYACUCHO DEPARTMENT; QUIMBIRI AND PICHARI DISTRICTS, LA CONVENCION PROVINCE, CUSCO DEPARTMENT

SUPREME DECREE	DATE P DECREE	START OF STATE OF EMERGENCY
003-DE/CCFFAA	11 January 1999	24 January 1999
019-DE/CCFFAA	23 March 1999	25 March 1999
034-DE/CCFFAA	16 May 1999	24 May 1999
037-DE/CCFFAA	22 July 1999	23 July 1999
045-DE/CCFFAA	17 September 1999	21 September 1999
060-DE/CCFFAA	19 November 1999	20 November 1999

Note: Beginning with Supreme Decree No. 034-DE/CCFFAA, the state of emergency was not extended in Oxapampa Province, Cerro de Pasco Department, or in Huaytara Province, Huancavelica Department.

Beginning with Supreme Decree No. 037-DE/CCFFAA, the state of emergency was not extended in Cangallo Province, Ayacucho Department, or in Castrovirreyna Province, Huancavelica Department.

Beginning with Supreme Decree No. 060-DE/CCFFAA, the state of emergency was not extended in Huamanga Province, Ayacucho Department.

III

LOCATION: CORONEL PORTILLO AND PADRE ABAD PROVINCES, UCAYALI DEPARTMENT; PUERTO INCA PROVINCE, HUÁNUCO DEPARTMENT

SUPREME DECREE	DATE F DECREE	START OF STATE OF EMERGENCY
009-DE/CCFFAA	8 February 1999	19 February 1999
029-DE/CCFFAA	20 April 1999	20 April 1999
036-DE/CCFFAA	17 June 1999	19 June 1999
038-A-DE/CCFFAA	22 July 1999	18 August 1999
048-DE/CCFFAA	7 October 1999	17 October 1999

Note: Beginning with Supreme Decree No. 036-DE/CCFFAA, the state of emergency was not extended in Puerto Inca Province, Huanuco Department.

Beginning with Supreme Decree No. 038-A-DE/CCFFAA, the state of emergency was not extended in Coronel Portillo Province, Ucayali Department.

IV

LOCATION: HUÁNUCO DEPARTMENT (EXCEPT FOR PUERTO INCA, YAROWILCA AND DOS DE MAYO PROVINCES AND HUACRACUCHO DISTRICT OF MARAÑÓN PROVINCE); SAN MARTÍN DEPARTMENT AND YURIMAGUAS DISTRICT OF ALTO AMAZONAS PROVINCE, LORETO DEPARTMENT

SUPREME DECREE	DATE OF DECREE	START OF STATE OF EMERGENCY
002-DE/CCFFAA	11 January 1999	24 January 1999
018-DE/CCFFAA	23 March 1999	25 March 1999
035-DE/CCFFAA	16 May 1999	24 May 1999

LOCATION: HUÁNUCO, LEONCIO PRADO AND MARAÑÓN PROVINCES (EXCEPT FOR HUACRACUCHO DISTRICT), HUÁNUCO DEPARTMENT; MARISCAL CACERES AND TOCACHE PROVINCES, SAN MARTÍN DEPARTMENT

SUPREME DECREE	DATE OF DECREE	START OF STATE OF EMERGENCY
044-DE/CCFFAA	17 September 1999	21 September 1999
061-DE/CCFFAA	19 November 1999	20 November 1999

Note: With this Supreme Decree the scope of the state of emergency in Huanuco and San Martin Departments was reduced and the state of emergency was not extended in Yurimaguas District of Alto Amazonas Province, Loreto Department.

V

LOCATION: ATE VITARTE, SAN JUAN DE LURIGANCHO, SAN JUAN DE MIRAFLORES, SAN LUIS, SAN MARTIN DE PORRES, LOS OLIVOS, VILLA EL SALVADOR AND VILLA MARIA DEL TRIUNFO DISTRICTS, LIMA PROVINCE, LIMA DEPARTMENT

SUPREME DECREE	DATE OF DECREE	START OF STATE OF EMERGENCY	DISTRICTS AFFECTED ^{+/}
008-DE/CCFFAA	5 February 1999	6 February 1999	ATV, SJL, SJM, SLU, SMA, LOL, VES, VMT
025-DE/CCFFAA	30 March 1999	7 April 1999	ATV, SJL, SJM, SLU, SMA, LOL, VES, VMT

<u>+/ District</u>	<u>Abbreviation</u>
Ate Vitarte	ATV
Lurigancho	LUR
San Juan Miraflores	SJM
San Luis	SLU
San Martin	SMA
Los Olivos	LOL
Villa El Salvador	VES
Villa Maria del Triunfo	VMT

Note: As of 2 June 1999, no area within the Lima metropolitan region was under a state of emergency, for the first time in roughly three years.

VI

LOCATION: PUNO DEPARTMENT (EXCEPT FOR THE PRIMARY AREAS REFERRED TO IN LEGISLATIVE DECREE NO. 809)

SUPREME DECREE	DATE OF DECREE	START OF STATE OF EMERGENCY
002-99-PCM	13 January 1999	15 January 1999

VII

LOCATION: TAHUAMANU PROVINCE, MADRE DE DIOS DEPARTMENT

SUPREME DECREE	DATE OF DECREE	START OF STATE OF EMERGENCY
038-99-PCM	21 October 1999	22 October 1999

[TRANSLATION - TRADUCTION]

I

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

7-1-SG/56

New York, le 22 décembre 1999

Monsieur le Secrétaire général,

Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous adresser ci-joint le texte des décrets suprêmes de 1999 qui établissent et prorogent l'état d'urgence dans différents districts, provinces et départements du Pérou. J'y ajoute un tableau récapitulatif, en cours de mise à jour par les autorités nationales à Lima.

Les dispositions des décrets susmentionnés prévoient la suspension des garanties constitutionnelles énoncées aux paragraphes 9, 11 et 12 et au paragraphe 24, alinéa f), de l'article 2 de la Constitution politique du Pérou, lequel correspond aux articles 12, 17, 21 et 29 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, portant sur l'inviolabilité du domicile, la libre circulation sur le territoire national, le droit de réunion pacifique et le droit à la liberté et à la sécurité de la personne.

Ces mesures ont été adoptées conformément à l'article 137 de la Constitution politique du Pérou et se justifient par la persistance, durant l'année, des troubles de l'ordre intérieur.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies,
FRANCISCO TUDELA

Son Excellence

Monsieur Kofi Annan

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies

New York

II

Mission permanente du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies

7-1-SG/02

New York, le 5 janvier 2000

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de m'adresser à vous au sujet de la note No 7-1-SG-56 du 22 décembre dernier par laquelle, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, je vous ai communiqué le texte des dé-

crets suprêmes de l'année 1999 qui ont établi et prorogé l'état d'urgence dans différents districts, provinces et départements du Pérou, et de vous faire parvenir la version définitive du tableau récapitulatif et le texte du décret supérieur 029-DE/CCFFAA qui n'était pas joint à ma correspondance précédente.

Je saisirai cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent du Pérou auprès de l'Organisation des Nations Unies,
FRANCISCO TUDELA

Son Excellence Monsieur Kofi Annan

Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

DÉCRETS SUR L'ÉTAT D'URGENCE AU PÉROU EN 1999

I

Lieu : Province de Chincheros du département d'Apurimac

Décret supérieur	Date du décret	Entrée en vigueur de l'état d'urgence
004-DE/CCFFAA	11 janvier 1999	24 janvier 1999
020-DE/CCFFAA	23 mars 1999	25 mars 1999
033-DE/CCFFAA	16 mai 1999	24 mai 1999

II

Lieu : Province d'Oxapampa du département de Cerro de Pasco - provinces de Satipo et de Chanchamayo du département de Junin - provinces de Huancavelica, de Castrovirreyna et de Huaytará du département de Huancavelica - provinces de Huamanga Cangallo, de Huanta et de La Mar du département d'Ayacucho - districts de Quimbiri et de Pichari de la province de La Convención du département du Cuzco

Décret supérieur	Date du décret	Entrée en vigueur de l'état d'urgence
003-DE/CCFFAA	11 janvier 1999	24 janvier 1999
019-DE/CCFFAA	23 mars 1999	25 mars 1999
034-DE/CCFFAA	16 mai 1999	24 mai 1999
037-DE/CCFFAA	22 juillet 1999	23 juillet 1999
045-DE/CCFFAA	17 septembre 1999	21 septembre 1999
060-DE/CCFFAA	19 novembre 1999	20 novembre 1999

Note : Après le décret supérieur N° 034-DE/CCFFAA, l'état d'urgence n'a pas été prorogé dans la province d'Oxapampa du département de Cerro de Pasco ni dans la province de Huaytará du département de Huancavelica.

Après le décret supérieur N° 037-DE/CCFFAA, l'état d'urgence n'a pas été prorogé dans la province de Cangallo du département d'Ayacucho ni dans la province de Castrovirreyna du département de Huancavelica.

Après le décret supérieur N° 060-DE/CCFFAA, l'état d'urgence n'a pas été prorogé dans la province de Huamanga du département d'Ayacucho.

III

Lieu : Provinces de Coronel Portillo et de Padre Abad du département d'Ucayali
- province de Puerto Inca du département de Huanuco

Décret supérieur	Date du décret	Entrée en vigueur de l'état d'urgence
009-DE/CCFFAA	8 février 1999	19 février 1999
029-DE/CCFFAA	20 avril 1999	20 avril 1999
038-DE/CCFFAA	17 juin 1999	19 juin 1999
038-A-DE/CCFFAA	22 juillet 1999	18 août 1999
048-DE/CCFFAA	7 octobre 1999	17 octobre 1999

Note : Après le décret supérieur No 038-DE/CCFFAA, l'état d'urgence n'a pas été prorogé dans la province de Puerto Inca du département de Huanuco.

Après le décret supérieur No 038-A-DE/CCFFAA, l'état d'urgence n'a pas été prorogé dans la province de Coronel Portillo du département d'Ucayali.

IV

Lieu : Dans le département de Huanuco (à l'exception des provinces de Puerto Inca, d'Yarowilca et de Dos de Mayo et dans le district de Huacrachuco de la province du Marañon) - dans le département de San Martin et le district d'Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas du département de Loreto

Décret supérieur	Date du décret	Entrée en vigueur de l'état d'urgence
002-DE/CCFFAA	11 janvier 1999	24 janvier 1999
018-DE/CCFFAA	23 mars 1999	25 mars 1999
035-DE/CCFFAA	16 mai 1999	24 mai 1999

Lieu : Provinces de Huanuco, de Leoncio Prado et du Marañon (à l'exception du district de Huacrachuco) du département de Huanuco; et provinces de Mariscal Cáceres et de Tocache du département de San Martin ---

Décret supérieur	Date du décret	Entrée en vigueur de l'état d'urgence
044-DE/CCFFAA	17 septembre 1999	21 septembre 1999
061-DE/CCFFAA	19 novembre 1999	20 novembre 1999

Note : Ce décret supérieur limite le champ d'application de l'état d'urgence dans les départements de Huanuco et de San Martin et l'état d'urgence n'est pas prorogé dans le district d'Yurimaguas de la province d'Alto Amazonas du département de Loreto.

V

Lieu : Districts d'Ate Vitarte, de San Juan de Lurigancho, de San Juan de Miraflores, de San Luis, de San Martin de Porres, de Los Olivos, de Villa el Salvador et de Villa Maria del Triunfo de la province de Lima du département de Lima

Décret supérieur	Date du décret	Entrée en vigueur de l'état d'urgence	Districts visés
008-DE/CCFFAA	5 février 1999	8 février 1999	ATV, SJL, SJM, SLU, SMA, LOL, VES, VMT
025-DE/CCFFAA	30 mars 1999	7 avril 1999	ATV, SJL, SJM, SLU, SMA, LOL, VES, VMT

Districts	Sigles
Ate Vitarte	ATV
Lurigancho	LUR
San Juan Mireflore	SJM
San Luis	SLU
San Martin	SMA
Los Olivos	LOL
Villa El Salvador	VES
Villa Maria del Triunfo	VMT

Note : Depuis le 2 juin 1999, et pour la première fois depuis près de trois ans, aucune zone de la région métropolitaine de Lima n'est soumise à l'état d'urgence.

VI

Lieu : Département de Puno, à l'exclusion des zones principales mentionnées dans le décret législatif No 809

Décret supérieur	Date du décret	Entrée en vigueur de l'état d'urgence
002-99-PCM	13 janvier 1999	15 janvier 1999

VII

Lieu : Province de Tahuamanu du département de Madre de Dios

Décret supérieur	Date du décret	Entrée en vigueur de l'état d'urgence
038-99-PCM	21 octobre 1999	22 octobre 1999

OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966

PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966

OBJECTION

France

*Notification effected with the
Secretary-General of the United
Nations: 28 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28
January 2000*

OBJECTION

France

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28
janvier 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

"Le Gouvernement de la République française a pris connaissance de la dénonciation par la Guyana du Protocole facultatif se rapportant au Pacte international relatif aux droits civils et politiques et de sa nouvelle adhésion au même instrument le 5 janvier 1999, accompagnée d'une réserve excluant la compétence du comité pour recevoir et examiner les communications relatives aux personnes condamnées à mort. Si l'article 12 paragraphe 1 du Protocole prévoit la possibilité pour chaque partie de dénoncer le protocole "à tout moment", la dénonciation prenant effet "trois mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification", la dénonciation du protocole ne saurait en aucun cas être utilisée par un État partie dans le but de formuler des réserves au pacte bien après sa signature, sa ratification ou son adhésion. Une telle pratique remettrait en cause des engagements internationaux par une sorte de détournement de procédure, elle serait manifestement contraire au principe de bonne foi qui prévaut en droit international et interviendrait en contradiction avec la règle *pacta sunt servanda*. Les modalités retenues (dénonciation et adhésion le même jour au même instrument mais avec une réserve) ne peuvent qu'appeler une réaction négative.

En conséquence, le Gouvernement de la République française manifeste sa désapprobation à l'égard de la réserve de la Guyana".

[TRANSLATION - TRADUCTION]

The Government of the French Republic has taken note of the denunciation by Guyana of the Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights and of its re-accession to the same instrument on 5 January 1999, accompanied by a reservation excluding the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from any person who is under sentence of death. While article 12, paragraph 1, of the Protocol provides that any State party may denounce the Protocol 'at any time', with the denunciation taking effect 'three months after the date of receipt of the notification by the Secretary-General', denunciation of the Protocol may not in any case be used by a State Party for the purpose of formulating reservations to the Covenant well after the party has signed, ratified or acceded thereto. Such a practice would call into question international commitments by a sort of abuse of process; it would be a clear violation of the principle of good faith that prevails in international law and would be incompatible with the

rule of *pacta sunt servanda*. The means used (denunciation and accession on the same day to the same instrument but with a reservation) cannot but elicit a negative reaction.

Consequently, the Government of the French Republic expresses its objection to the reservation made by Guyana.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS, AIMING AT THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY. NEW YORK, 15 DECEMBER 1989

ACCESSION

Turkmenistan

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 11 January 2000

Date of effect: 11 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 11 January 2000

DEUXIÈME PROTOCOLE FACULTATIF SE RAPPORTANT AU PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES VISANT À ABOLIR LA PEINE DE MORT. NEW YORK, 15 DÉCEMBRE 1989

ADHÉSION

Turkméistan

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 11 janvier 2000

Date de prise d'effet : 11 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 11 janvier 2000

No. 15013. International Atomic Energy Agency, Brazil and Federal Republic of Germany

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. VIENNA, 26 FEBRUARY 1976¹

No. 15013. Agence internationale de l'énergie atomique, Brésil et République fédérale d'Allemagne

ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES. VIENNE, 26 FÉVRIER 1976¹

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1022, I-15013 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1022, I-15013

PROTOCOL TO SUSPEND THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE AGREEMENT OF 26 FEBRUARY 1976 BETWEEN THE AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY IN THE LIGHT OF THE PROVISIONS FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS PURSUANT TO THE QUADRIPARTITE SAFEGUARDS AGREEMENT BETWEEN ARGENTINA, BRAZIL, THE BRAZILIAN-ARGENTINE AGENCY FOR THE ACCOUNTING AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIALS AND THE IAEA. VIENNA, 16 OCTOBER 1998

Entry into force : 21 October 1999, in accordance with paragraph 2

Authentic texts : English, German and Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 28 January 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOLE SUSPENDANT L'APPLICATION DE GARANTIES EN VERTU DE L'ACCORD DU 26 FÉVRIER 1976 ENTRE L'AGENCE ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE COMPTE TENU DES DISPOSITIONS RELATIVES À L'APPLICATION DE GARANTIES EN VERTU DE L'ACCORD DE GARANTIES QUADRIPARTITE ENTRE L'ARGENTINE, LE BRÉSIL, L'AGENCE BRASIL-ARGENTINE DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES ET L'AIEA. VIENNE, 16 OCTOBRE 1998

Entrée en vigueur : 21 octobre 1999, conformément au paragraphe 2

Textes authentiques : anglais, allemand et portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 janvier 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 17512. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE
GENEVA CONVENTIONS OF 12 AU-
GUST 1949, AND RELATING TO THE
PROTECTION OF VICTIMS OF IN-
TERNATIONAL ARMED CON-
FLICTS (PROTOCOL I). GENEVA, 8
JUNE 1977¹

RATIFICATION

Nicaragua

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 19 July
1999*

Date of effect: 19 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 12
January 2000*

DECLARATION

Panama

*Receipt by the Government of
Switzerland: 26 October 1999*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 12
January 2000*

No. 17512. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX
CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12
AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTEC-
TION DES VICTIMES DES CON-
FLITS ARMÉS INTERNATIONAUX
(PROTOCOLE 1). GENÈVE, 8 JUIN
1977¹

RATIFICATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 19 juillet 1999*

Date de prise d'effet : 19 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 12 janvier
2000*

DÉCLARATION

Panama

*Réception par le Gouvernement suisse :
26 octobre 1999*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 12 janvier
2000*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"El Gobierno de la República de Panamá declara reconocer en pleno derecho y sin acuerdo especial, frente a cualquier otra parte contratante que acepte la misma obligación, la competencia de la Comisión Internacional de Encuesta para llevar a cabo investigaciones sobre los alegatos de tal otra parte, como lo autoriza el artículo 90 del Protocolo I Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949."

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1125, I-17512 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1125,
I-17512

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"The Government of the Republic of Panama declares that it recognizes ipso facto and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the International Fact-Finding Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by article 90 of Protocol I Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

"Le Gouvernement de la République du Panama déclare reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie comme l'y autorise l'article 90 du Protocole I additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949."

CHINESE TEXT OF ANNEX I TO THE PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I). BERNE, 30 NOVEMBER 1993

Entry into force : 1 March 1994

Authentic text : Chinese

Registration with the Secretariat of the United Nations : Switzerland, 12 January 2000

TEXTE CHINOIS DE L'ANNEXE I AU PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I). BERNE, 30 NOVEMBRE 1993

Entrée en vigueur : 1er mars 1994

Texte authentique : chinois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Suisse, 12 janvier 2000

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

1949 年 8 月 12 日日内瓦四公约关于
保护国际性武装冲突受难者的
附加议定书

(第一议定书)

附 件 一

识别章程

(修订于 1993 年 11 月 30 日)

附 件
识别章程
(修订于 1993 年 11 月 30 日)

第一条 总则

- 一、本附件所述识别章程是对日内瓦四公约及其第一附加议定书有关条款的补充，旨在使受日内瓦各公约和本议定书保护的人员，物资，单位，运输和设施更加便于识别。
- 二、这些规则本身并不自动赋予保护权。保护权受公约和议定书有关条款的制约。
- 三、主管当局须依据日内瓦各公约和本议定书的有关条款随时调整特殊标志和信号的使用，展示，照明和可识别性。
- 四、欢迎缔约各方，特别是冲突各方，随时就附加的或其他有利于提高识别性以及能够充分利用这一领域内新技术的信号，方法或系统进行协商。

第一章 身份证

第二条 常任平民医务和宗教人员的身份

- 一、本议定书第十八条第三款中所指的常任平民医务人员和宗教人员的身份证应：

- (一) 具有特殊标志，其大小应适于随身携带于衣袋内；
- (二) 尽可能耐用；
- (三) 用本国或正式文字书写，在适宜时可辅以所在地区的当地文字；
- (四) 载明持证者姓名、出生日期（如出生日期不详，载明颁发证件年龄），如持证者有个人身份识别号码，应载明其身份识别号码；
- (五) 载明持证者享受各公约和议定书保护的资格；
- (六) 具有持证者的照片、签名或指纹，或两者同时具备；
- (七) 盖有主管当局的印章，并附有其签字；
- (八) 载明颁发日期和证件作废日期；
- (九) 如可能，尽量在身份证件的背面载明持证者的血型。

二. 缔约每一方在自己全部领土范围内发放的身份证应格式划一，同时，冲突各方应尽可能使用同一式样的身份证。身份证应参照图一所示的单一文字版本。在敌对行动开始时，如冲突各方所用身份证与图一所示版本不同，应彼此寄出本方所用身份证的样本。在可能的情况下，身份证应制成两份，一份由签发当局保存，以便签发当局对所发身份证保持控制。

三. 不论在何种情况下，均不得剥夺常任平民医务人员和宗教人员的身份证。如身份证丢失，他们有权补领一份复印件。

第三条 临时平民医务和宗教人员的身份证

一. 临时平民医务人员和宗教人员的身份证应尽量与本章程第二条所规定的身份证相类似。冲突各方可参照图一所示版本。

二. 当受情况所限无法向临时平民医务人员和宗教人员发放类似本章程第二条所规定的身份证时，主管当局应向该类人员提供当局签发的证件，证明其被派履行临时人员职责的身份，并于可能时，注明其持有这一身份的期限以及其佩戴特殊标志的权利。该证件应载明持证者的姓名和出生日期（如果出生日期不详，应载明颁发证件时的年龄）及职务。如有个人身份识别号码，还应载明身份识别号码。该证件应具有持证者的签名或指纹，或二者具备。

正面		
  （此处填写颁发身份证的国家和当局的名称）		
身份证		
姓名.....	常任 平民 医务 人员 临时 宗教	
出生日期(或年龄).....		
身份证识别号码(如有).....		
本身份证持用者以下述资格受1949年8月 12日日内瓦四公约和1949年8月12日日内 瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难 者的附加议定书(第一议定书)的保护....		
发证日期.....	身份证号码..... 颁发当局签字	
有效期限.....		
背面		
身高.....	眼睛.....	发色.....
其他特殊标志或情况:.....		
持用者照片		
盖章	持用者签名或指 纹或两者俱备	

图一：身份证样本(规格：74毫米×105毫米)

第二章 特殊标志

第四条 形状

特殊标志为红色，衬以白底。其大小应酌情尽量大些。缔约各方在使用红十字、红新月或红狮与太阳*等标志时，其形状应以图二所示图形为准。



图二：白底红色的特殊标志

第五条 使用

- 一. 特殊标志应尽可能展示于平面上，例如，在旗帜上或根据地形以任何其他适宜的方式展示，以便使其可以从尽可能多的方向和尽可能远的距离上观察到，特别是从空中。
- 二. 在夜间或在能见度减弱时，应将特殊标志照亮或使其发光。
- 三. 特殊标志应以能为技术探测手段所识别的材料制做。红色部分应涂在黑色底漆之上，以使其便于辨认，特别是对红外仪器。
- 四. 在战区执行任务的医务及宗教人员应尽量穿装饰有特殊标志的帽子和衣服。

* 自1980年以来没有国家继续使用红狮与太阳标志

第三章 特殊信号

第六条 使用

- 一. 医疗队和医务运输工具可使用本章所规定的任何特殊信号.
- 二. 这些信号专供医疗队和医务运输工具使用, 不应用于任何其他目的. 灯光信号的使用见本条第三款.
- 三. 在冲突各方没有订立特别协定将蓝色闪光预定为医务车辆和船艇的识别信号时, 不禁止其他车辆和船艇使用这一信号.
- 四. 因时间紧迫或由于其所具有的特征而不能以特殊标志标明的临时医务飞机, 应使用本章核准的特殊信号.

第七条 光信号

- 一. 由国际民用航空组织适航性技术手册 9051 号文件确定的蓝色闪光组成的光信号是供医务飞机使用以表明其身份的信号. 其他飞机不得使用此信号. 使用蓝色闪光的医务飞机在设置这一光信号时, 应使其能够从尽可能多的方向被观察到.
- 二. 根据国际海事组织国际信号代码表第十四章第四款的规定, 受 1949 年日内瓦各公约和附加议定书保护的船只应显示一束或多束可以从任何方向观测到的蓝色闪光信号.
- 三. 医务车辆应能显示一束或多束能够在尽可能远的距离上观测到的蓝色闪光信号. 使用其他颜色光信号的缔约各方, 特别是冲突各方, 应将此通知其他各方.
- 四. 所建议的蓝色的色度应在国际照明问题委员会制定的色度表各边之内. 色度表由下列方程式标明:

$$\text{绿边} \quad Y = 0.065 + 0.805X$$

$$\text{白边} \quad Y = 0.400 - X$$

$$\text{紫边} \quad X = 0.133 - 0.600Y$$

所建议的蓝色闪光率为每分钟闪光六十到一百次.

第八条 无线电信号

一. 无线电信号应由国际电信联盟无线电章程第四十条和第 N 四十条所规定的紧急信号和特殊信号组成。

二. 无线电信息应以第一款中提到的紧急信号和特殊信号为开端，并在无线电章程为此专门设定的某一个或数个频率上以适当的间隔用英语播送。同时还应提供下列与医务运输工具有关的资料：

- (一) 呼号或其他已得到承认的识别方法；
- (二) 位置；
- (三) 运输工具的数量和类型；
- (四) 拟定路线；
- (五) 于适宜时，预计在途中的时间以及出发和到达的时间；
- (六) 任何其他情况，如飞行高度，受保护的无线电频率，所使用的语言和二次监视雷达的波形和电码。

三. 为便于实施上述第一、第二款及议定书第二十二、二十三和二十五至三十一各条所规定的通讯联络，缔约各方，冲突各方或冲突一方应按照国际电信公约所附的无线电章程中的频率分配表，共同和单独指定和公布其所选定供此类通讯使用的本国频率。这些频率应按照世界无线电行政会议核准的程序通知国际电信联盟。

第九条 电子识别

一. 识别和跟踪医务飞机的航线须使用经随时修正的 1944 年 12 月 7 日芝加哥国际民用航空公约附件十所规定的二次监视雷达系统。保留专用于医务飞机的二次监视雷达的波形和电码应由缔约各方，交战各方或交战一方按照国际民用航空组织所建议的程序共同或单独确定。

二. 为表明身份和确定方位，受保护的医务运输工具应使用标准航空导航雷达应答机或海上搜救雷达应答机。

通过使用受保护的医务运输工具上的雷达应答机（例如在 3A 方式下）发送的代码，其医务运输工具的身份应该能够为装有二次监视雷达的其他船只或飞机所识别。

医务运输工具上的应答机所使用的代码应由主管当局指定并将其通知冲突各方。

三. 通过发射适宜的水声信号, 医务运输工具的身份应能够为潜艇所识别。

水声信号应包括该船的呼号(或任何其他已被认可的医务运输工具识别方法)以及在呼号前使用的以莫尔斯电码在适当的声频上(如5千赫兹)发射的一组YYY.

准备使用上述水声识别信号的冲突各方应尽快将信号通知有关各方。在通告使用其医院船时, 应进一步确定要占用的频率。

四. 冲突各方须订立特别协定, 为识别医务人员和医务船艇而确定类似的电子系统, 以供使用。

第四章 通讯

第十条 无线电讯

一. 在根据议定书第二十二、二十三及二十五至三十一各条实施程序时, 本章程第八条所述的紧急信号和特殊信号应在医疗队和医务运输工具发出适当的无线电讯之前发出。

二. 国际电信联盟无线电章程第四十条(第二款 3209 号)和第 N 四十条(第三款 3214 号)所指的医务运输工具还应依照国际电信联盟无线电章程有关移动卫星服务的第二十七条、第 N 三十七条和第五十九条的规定, 通过卫星系统进行通讯联络。

第十一条 国际电码的使用

医疗队和医务运输工具还应使用国际电信联盟、国际民用航空组织和国际海事组织所规定的电码和信号。这类电码和信号应按照上述各组织所确定的标准、做法和程序使用。

第十二条 其他通讯方法

在不可能有双向无线电通讯时, 应使用国际海事组织采用的国际信号代码表中的信号或经修正的 1944 年 12 月 7 日芝加哥国际民用航空公约有关附件所规定的信号。

第十三条 飞行计划

本议定书第二十九条规定的关于飞行计划的协议和通知尽可能按照国际民航组织所定的程序制定。

第十四条 对医务飞机进行拦截的信号与程序

如使用进行拦截的飞机在空中核实医务飞机的身份，或依据议定书第三十条和第三十一条要求其降落，实施拦截的飞机和医务飞机均应遵循经随时修正的1944年12月7日芝加哥国际民用航空公约附件二所规定的标准目视和无线电拦截程序。

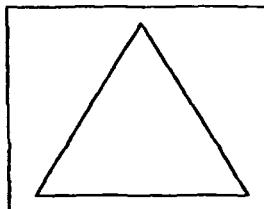
第五章 民防

第十五条 身份证

- 一. 本议定书第六十六条第三款规定的民防人员的身份证受本章程第二条有关条款约束。
- 二. 民防人员的身份证须按照图三所示的样本制作。
- 三. 如果准许民防人员携带个人轻型武器，上述身份证上应予载明。

第十六条 国际特殊标志

- 一. 本议定书第六十六条第四款规定的民防国际特殊标志为橙色底蓝色等边三角形。示范标志见图四。



图四：橙色底的蓝色等边三角形

面背	面背
正貨 副賈 高良	五份貨 (精良的貨物)
其 甚 利 其 甚 利	份良 (精良的貨物)
醫貨	正份良
正賈	員人體別
正賈	吉拉
正賈	山塵日限(領爭如)
正賈	貨象(育吸)被包被用份良
正賈	本快便日內四月日限(即時公)
正賈	快便日內四月日限(即時公)
正賈	別物(牛寶好一痕)牛寶好
正賈	限日正貨 字蓋頭正貨
正賈	頭限效育
正賈	章益
正賈	益賈

(米泰201×米泰41;苏联)本种环带成员人故因:三国

二、兹建议：

- (一) 如果蓝色三角形镶在旗帜或臂章或外衣上，三角形底衬为橙色的旗帜、臂章或外衣；
- (二) 三角形的一角垂直向上；
- (三) 三角形的任何一角都不触及橙色底衬的边沿。

三、国际特殊标志应酌情尽量放大。特殊标志应尽可能展示在平面上或在从尽可能多的方向和尽可能远的距离都能见及的旗帜上。除受主管当局指示的拘束外，民防人员应尽可能穿戴具有国际特殊标志的帽盔和衣服。在夜间或在能见度减弱时，记号须加照明或使其发光。记号还应以技术探测方法可识别的材料制成。

第六章 含有危险力量的工程和装置

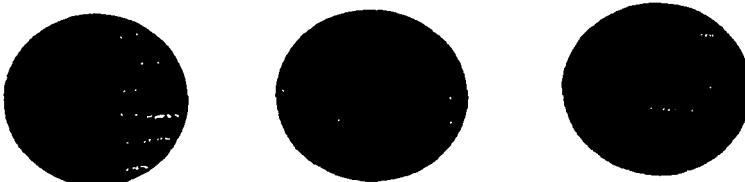
第十七条 国际特别记号

一、按本议定书第五十六条第七款的规定，含有危险力量的工程和装置的国际特别记号应是在同一轴线上一组三个同样大小的鲜橙色圆形，每个圆形之间的距离为一个半径（如图五所示）。

二、记号应按照情况适当地大些。如果展示在宽广表面上，记号须按照情况适当重复设置。记号应尽可能展示在平面上或在旗帜上，以便从尽可能多的方向和尽可能远的距离都能见及。

三、在旗帜上，记号的外限和旗帜邻近各边的距离应为一个圆形半径。该旗帜应为白底长方形。

四、在夜间或在能见度减弱时，记号须加照明或使其发光。记号还应以用技术探测方法可识别的材料制成。



图五 含有危险力量的工程和装置的国际特别记号

No. 17513. Multilateral

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE
GENEVA CONVENTIONS OF 12 AU-
GUST 1949, AND RELATING TO THE
PROTECTION OF VICTIMS OF NON-
INTERNATIONAL ARMED CON-
FLICTS (PROTOCOL II). GENEVA, 8
JUNE 1977¹

RATIFICATION

Nicaragua

*Deposit of instrument with the
Government of Switzerland: 19 July
1999*

Date of effect: 19 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: Switzerland, 12
January 2000*

No. 17513. Multilatéral

PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX
CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12
AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTEC-
TION DES VICTIMES DES CON-
FLITS ARMÉS NON
INTERNATIONAUX (PROTOCOLE
II). GENEVE, 8 JUIN 1977¹

RATIFICATION

Nicaragua

*Dépôt de l'instrument auprès du
Gouvernement suisse : 19 juillet 1999*

Date de prise d'effet : 19 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : Suisse, 12 janvier
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1125, I-17513 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1125,
I-17513

No. 19817. International Atomic Energy Agency and Indonesia

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 14 JULY 1980¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 29 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 29 September 1999 by signature, in accordance with article 17

Authentic text : English

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 28 January 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 19817. Agence internationale de l'énergie atomique et Indonésie

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 14 JUILLET 1980¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 29 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 29 septembre 1999 par signature, conformément à l'article 17

Texte authentique : anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 janvier 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1227, I-19817 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1227, I-19817

No. 20378. Multilateral

CONVENTION ON THE ELIMINATION
OF ALL FORMS OF DISCRIMINA-
TION AGAINST WOMEN. NEW
YORK, 18 DECEMBER 1979¹

WITHDRAWAL OF RESERVATIONS TO ARTI-
CLES 5 [A] AND 9 OF THE CONVENTION

Fiji

*Notification effected with the Secretary-
General of the United Nations: 24
January 2000*

Date of effect: 24 January 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 24 January
2000*

No. 20378. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION
DE TOUTES LES FORMES DE DIS-
CRIMINATION À L'ÉGARD DES
FEMMES. NEW YORK, 18 DÉCEM-
BRE 1979¹

RETRAIT DE RÉSERVES À L'ÉGARD DE L'AR-
TICLE 5 [A] ET DE L'ARTICLE 9 DE LA
CONVENTION

Fidji

*Notification effectuée auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 24 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 24 janvier 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 24 janvier
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1249, I-20378 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1249,
I-20378

No. 22495. Multilateral

CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (WITH PROTOCOLS I, II AND III). GENEVA, 10 OCTOBER 1980¹

ACCESSION

El Salvador

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 26 January 2000

Date of effect: 26 July 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 26 January 2000

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS (PROTOCOL IV, ENTITLED PROTOCOL ON BLINDING LASER WEAPONS). VIENNA, 13 OCTOBER 1995

No. 22495. Multilatéral

CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (AVEC PROTOCOLES I, II ET III). GENÈVE, 10 OCTOBRE 1980¹

ADHÉSION

El Salvador

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 26 janvier 2000

Date de prise d'effet : 26 juillet 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 26 janvier 2000

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION (PROTOCOLE IV INTITULÉ PROTOCOLE RELATIF AUX ARMES À LASER AVEUGLANTES). VIENNE, 13 OCTOBRE 1995

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1342, I-22495 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1342, I-22495

CONSENT TO BE BOUND

El Salvador

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 January 2000*

Date of effect: 26 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26
January 2000*

PROTOCOL ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF MINES, BOOBY-TRAPS AND OTHER DEVICES AS AMENDED ON 3 MAY 1996 (PROTOCOL II AS AMENDED ON 3 MAY 1996) ANNEXED TO THE CONVENTION ON PROHIBITIONS OR RESTRICTIONS ON THE USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS WHICH MAY BE DEEMED TO BE EXCESSIVELY INJURIOUS OR TO HAVE INDISCRIMINATE EFFECTS. GENEVA, 3 MAY 1996

CONSENT TO BE BOUND

El Salvador

*Deposit of instrument with the
Secretary-General of the United
Nations: 26 January 2000*

Date of effect: 26 July 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 26
January 2000*

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

El Salvador

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 26 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26
janvier 2000*

PROTOCOLE SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DES MINES, PIÈGES ET AUTRES DISPOSITIFS, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996 (PROTOCOLE II, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ LE 3 MAI 1996) ANNEXÉ À LA CONVENTION SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CLASSIQUES QUI PEUVENT ÊTRE CONSIDÉRÉES COMME PRODUISANT DES EFFETS TRAUMATIQUES EXCESSIFS OU COMME FRAPPANT SANS DISCRIMINATION. GENÈVE, 3 MAI 1996

CONSENTEMENT À ÊTRE LIÉ

El Salvador

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 26 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 26 juillet 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 26
janvier 2000*

No. 24591. Multilateral

INTERNATIONAL AGREEMENT ON
OLIVE OIL AND TABLE OLIVES,
1986. GENEVA, 1 JULY 1986¹

REVISION OF ANNEXES A AND B IN ACCORDANCE WITH ARTICLES 10 (2) AND 20 (2) OF THE INTERNATIONAL AGREEMENT ON OLIVE OIL AND TABLE OLIVES, 1986, AS AMENDED AND EXTENDED, 1993. JAÉN (SPAIN), 17 NOVEMBER 1999

Entry into force : 1 January 2000

Authentic texts : Arabic, English, French, Italian and Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations : ex officio, 1 January 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 24591. Multilatéral

ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE. GENÈVE, 1 JUILLET 1986¹

RÉVISION DES ANNEXES A ET B CONFORMÉMENT AUX ARTICLES 20 (2) ET 20 (2) DE L'ACCORD INTERNATIONAL DE 1986 SUR L'HUILE D'OLIVE ET LES OLIVES DE TABLE, TEL QU'AMENDÉ ET RECONDUIT EN 1993. JAÉN (ESPAGNE), 17 NOVEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 1er janvier 2000

Textes authentiques : arabe, anglais, français, italien et espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 1er janvier 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

I. United Nations, Treaty Series Vol. 1445, I-24591 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1445, I-24591

No. 24841. Multilateral

CONVENTION AGAINST TORTURE
AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR
DEGRADING TREATMENT OR PUN-
ISHMENT. NEW YORK, 10 DECEM-
BER 1984¹

ACCESSION (WITH RESERVATIONS)

Qatar

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 11
January 2000*

Date of effect: 10 February 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 11 January
2000*

reservations:

No. 24841. Multilatéral

CONVENTION CONTRE LA TORTURE
ET AUTRES PEINES OU TRAITE-
MENTS CRUELS, INHUMAINS OU
DÉGRADANTS. NEW YORK, 10
DÉCEMBRE 1984¹

ADHÉSION (AVEC RÉSERVES)

Qatar

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 11 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 10 février 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 11 janvier
2000*

réserves :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

أ- أي تفسير لنصوص الاتفاقية يؤدي إلى التناقض مع أحكام

الشريعة الإسلامية والدين الإسلامي الحنيف .

ب- اختصاص اللجنة المنوه عنه في المادتين (٢١ و ٢٢) من الاتفاقية .

ولما كنا قد طالعنا هذه الاتفاقية ، ووافقنا عليها ،

[TRANSLATION - TRADUCTION]

.....with reservation as to:

(a) Any interpretation of the provisions of the Convention that is incompatible with the precepts of Islamic law and the Islamic religion; and

(b) The competence of the Committee as indicated in articles 21 and 22 of the Convention

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1465, I-24841 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1465,
I-24841

[TRANSLATION - TRADUCTION]

....en émettant des réserves concernant :

- a) Toute interprétation des dispositions de la Convention qui soit incompatible avec les préceptes du droit islamique et de la religion islamique; et
- b) Les fonctions du Comité énoncées aux articles 21 et 22 de la Convention

No. 32076. Multilateral

AGREEMENT TO ESTABLISH THE
SOUTH CENTRE. GENEVA, 1 SEP-
TEMBER 1994¹

RATIFICATION

Morocco

*Deposit of instrument with the Secretary-
General of the United Nations: 28
January 2000*

Date of effect: 28 March 2000

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 28 January
2000*

No. 32076. Multilatéral

ACCORD PORTANT CRÉATION DU
CENTRE SUD. GENÈVE, 1 SEPTEM-
BRE 1994¹

RATIFICATION

Maroc

*Dépôt de l'instrument auprès du
Secrétaire général de l'Organisation
des Nations Unies : 28 janvier 2000*

Date de prise d'effet : 28 mars 2000

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 28 janvier
2000*

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1885, I-32076 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1885,
I-32076

No. 33363. International Atomic Energy Agency and Monaco

AGREEMENT FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. VIENNA, 13 JUNE 1996¹

PROTOCOL ADDITIONAL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE PRINCIPALITY OF MONACO AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS (WITH ANNEXES). VIENNA, 30 SEPTEMBER 1999

Entry into force : 30 September 1999 by signature, in accordance with article 17

Authentic texts : English and French

Registration with the Secretariat of the United Nations : International Atomic Energy Agency, 28 January 2000

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

No. 33363. Agence internationale de l'énergie atomique et Monaco

ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. VIENNE, 13 JUIN 1996¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD ENTRE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES (AVEC ANNEXES). VIENNE, 30 SEPTEMBRE 1999

Entrée en vigueur : 30 septembre 1999 par signature, conformément à l'article 17

Textes authentiques : anglais et français

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Agence internationale de l'énergie atomique, 28 janvier 2000

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1947, I-33363 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1947, I-33363

No. 33480. Multilateral

UNITED NATIONS CONVENTION TO
COMBAT DESERTIFICATION IN
THOSE COUNTRIES EXPERIENC-
ING SERIOUS DROUGHT AND/OR
DESERTIFICATION, PARTICULAR-
LY IN AFRICA. PARIS, 14 OCTOBER
1994¹

ACCESSION

Czech Republic

Deposit of instrument with the Secretary-General of the United Nations: 25 January 2000

Date of effect: 24 April 2000

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 25 January 2000

No. 33480. Multilatéral

CONVENTION DES NATIONS UNIES
SUR LA LUTTE CONTRE LA DÉSER-
TIFICATION DANS LES PAYS
GRAVEMENT TOUCHÉS PAR LA
SÉCHERESSE ET/OU LA DÉSERTIFI-
CATION, EN PARTICULIER EN AF-
RIQUE. PARIS, 14 OCTOBRE 1994¹

ADHÉSION

République tchèque

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 25 janvier 2000

Date de prise d'effet : 24 avril 2000

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 25 janvier 2000

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1954, I-33480 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1954, I-33480

No. 34028. Multilateral

CONVENTION ON ENVIRONMENTAL
IMPACT ASSESSMENT IN A TRANS-
BOUNDARY CONTEXT. ESPOO,
FINLAND, 25 FEBRUARY 1991¹

COMMUNICATION

Canada

*Receipt by the Secretary-General of the
United Nations: 21 January 2000*

*Registration with the Secretariat of the
United Nations: ex officio, 21 January
2000*

No. 34028. Multilatéral

CONVENTION SUR L'ÉVALUATION
DE L'IMPACT SUR L'ENVIRONNE-
MENT DANS UN CONTEXTE
TRANSFRONTIÈRE. ESPOO (FIN-
LANDE), 25 FÉVRIER 1991¹

COMMUNICATION

Canada

*Réception par le Secrétaire général de
l'Organisation des Nations Unies : 21
janvier 2000*

*Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies : d'office, 21 janvier
2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

"The Government of Canada notes that some States have formulated objections to the reservation of the Government of Canada to the Espoo Convention. The Government of Canada wishes to reaffirm its view that a reservation in respect of proposed activities (as defined in the Convention) that fall outside federal legislative jurisdiction exercised in respect of environmental assessment is compatible with the object and purpose of the Convention and is thus admissible.

In reaffirming its position on this matter, the Government of Canada refers to the negotiating history of the Convention and specifically to the sixth and final meeting of the Working Group to elaborate a draft Convention. At that meeting, the states present agreed to delete a draft article that would have prohibited all reservations to the Convention. It was and remains Canada's understanding that the agreement to delete the prohibition on reservations was linked directly with a further decision not to include a "federal clause" within the Convention.

Canada further wishes to state that Canada's reservation to the Espoo Convention is an integral part of Canada's ratification of the Convention and is not severable therefrom. Canada can only accept treaty relations with other states on the basis of the reservation as formulated and in conformity with Article 21 of the Vienna Convention on the Law of Treaties."

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Le Gouvernement canadien observe que certains États ont formulé des objections à la réserve du Gouvernement canadien à la Convention d'Espoo. Le Gouvernement canadien tient à réaffirmer sa position selon laquelle une réserve à l'égard des activités proposées

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1989, I-34028 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1989,
I-34028

(telles qu'elles sont définies dans la Convention) qui ne relèvent pas de la compétence législative fédérale exercée en matière d'évaluation environnementale est compatible avec l'objet et le but de la Convention et donc est recevable. En réaffirmant sa position à ce sujet, le Gouvernement canadien se fonde sur le déroulement des négociations au sujet de la Convention et spécialement sur les travaux de la sixième et dernière réunion du Groupe de travail chargé d'élaborer un projet de convention. À cette réunion, les États présents sont convenus de supprimer un projet d'article qui aurait exclu toutes les réserves à la Convention. Le Canada a considéré alors, et considère toujours, que la décision consensuelle de renoncer à exclure les réserves était liée directement à la décision ultérieure de ne pas faire figurer de "clause fédérale" dans la Convention.

Le Canada tient à déclarer en outre que sa réserve à la Convention d'Espoo est un élément intégrant de la ratification de la Convention par le Canada et n'en est pas séparable. Le Canada ne peut accepter des relations conventionnelles avec les autres États que moyennant la réserve telle qu'elle est formulée et dans le respect de l'article 21 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

